

Piste 01 **Nishmat col chai** L'âme de tout être vivant

Artscroll, Expanded : Pages 400-402, Interlinear pages 307-311.

NOUS RECONNAISSONS QU'IL NOUS EST IMPOSSIBLE DE REMERCIER ASSEZ HASHEM POUR TOUT LE BIEN QU'IL NOUS FAIT, MAIS NOUS FERONS DE NOTRE MIEUX.

Ni-shmat col chai, teva-rech et shim-cha, Adonai Eloheynou, veh-rou-ach col ba-sar
L'âme (à l'intérieur) de tout être vivant bénira Ton Nom, Hashem, notre Dieu, et l'esprit de toute chair

teh-fa-er oute-romem zich-reh-cha Mal-keh-nou ta-miyd.
glorifiera et exaltera toujours Ton souvenir, notre Roi.

Min ha-oh-lam veh-ad ha-oh-lam ah-ta El.
De la (naissance) du monde au monde (futur), Tu es Dieu.

Ou-mi-bala-deyh-cha ain la-nou Meh-lech goh-el ou-moh-shiya, po-deh ou-matziyl
Et Toi seul es notre Roi, Rédempteur et Sauveur, qui libère, et sauve,

ou-meh-farnes ou-meh-ra-chem beh-chol et tzara veh-tzouka.
et pourvoit à nos besoins, et est miséricordieux dans les temps de peine et de malheur.

Ain la-nou Meh-lech eh-la ah-ta.
Toi seul es notre Roi.

Elohey ha-rish-oniym veha-ah-cha-roniym, Eloha col bri-yot, Ah-don col toladot,
Dieu des premières (jusqu') aux dernières (générations), Dieu de toute créature, Maître de toute génération,

ha-meh-houlal beh-rov ha-tish-ba-chot, ha-meh-na-heg oh-lamo beh-cheh-sed ou-vriy-otav
exalté par tant de louanges, qui guide Son monde avec une bonté aimante et Ses créatures

beh-rach-amiym. Va-Adonai lo ya-noum veh-lo yi-shan ha-meh-orer yeh-sh-niym
avec miséricorde. Et Hashem ne somnole ni ne dort, Il réveille ceux qui dorment

veh-ha-meh-kiytz nir-da-miym, veh-ha-meh-siy-ach il-miym, veh-ha-ma-tiyr ah-sou-riym,
et éveille ceux qui somnolent, et Il fait parler le muet, et Il libère les captifs,

veh-ha-soh-mech nof-liym, veh-ha-zo-kef kfou-fiym.
et Il soutient les déchus, et Il redresse ceux qui sont courbés.

Leh-cha leh-vad-cha ah-nach-nou moh-diym.
À Toi seul nous rendons grâce.

Ilou piy-nou maleh shiyra ka-yam, oul-sho-nenou rina ka-hamon ga-lav,
Même si notre bouche était aussi remplie de chant que la mer (l'est d'eau), et notre langue aussi joyeuse (de chant) que le grondement de ses vagues,

veh-sifto-teynou sh-vach keh-mer-cha-vey ra-kiya, veh-eyney-nou meh-iy-rot
et nos lèvres (aussi pleines) de louanges que l'étendue des cieux (est large), et nos yeux aussi brillants

ka-sh-mesh veh-cha-ya-reh-ach, veh-yadey-nou prou-sot keh-nishrey shamai-yim,
que le soleil et la lune, et (même si) nos mains étaient ouvertes comme (les ailes) des aigles (du) ciel,

veh-ragley-nou ka-lot ka-ah-yalot, ain ah-nachnou maspi-kiym leh-hodot leh-cha, Adonai
et nos pieds aussi légers (agiles/rapides) que (ceux de) la biche, nous ne serions toujours pas capables de Te remercier (assez), Hashem,

Eloheynou veh-Elohey avoteynou, ou-leh-va-rech et shmeh-cha al ah-chat meh-alef
notre Dieu, et Dieu de nos pères, ni de bénir (assez) Ton nom pour un (seul) mille

eh-lef al-fey ala-fiym veh-ribey reh-va-vot peh-amiym ha-tovot sh-asiyta im avoteynou
de milliers et de dizaines de milliers de bonnes choses que Tu as faites pour nos pères

veh-ima-nou. Mi mitzrai-yim geh-al-tanou Adonai Eloheynou, ou-mi-beyt ava-diym
et pour nous. De l'Égypte, Hashem, notre Dieu, Tu nous as rachetés, et de la maison des esclaves

pdiy-tanou, beh-ra-av zan-tanou, ou-veh-soh-va kil-kal-tanou, meh-cheh-rev hitz-al-tanou,
Tu nous as libérés, Tu nous as nourris dans la famine, et Tu nous as soutenus dans (avec) l'abondance,

ou-mi-deh-ver mila-teh-tanou,
Tu nous as sauvés de l'épée,

ou-meh-choh-lai-yim ra-iym veh-neh-eh-ma-niym, di-liy-ta-anou.
et Tu nous as secourus de la peste, et des maladies graves et tenaces Tu nous as épargnés.

Ad heh-na aza-rou-nou racha-meyh-cha, veh-lo aza-vou-nou cha-sa-deyh-cha.
Jusqu'à présent Ta grâce nous a aidés, et Ta bonté aimante ne nous quitte jamais.

Veh-al tit-sh-eh-nou Adonai Eloheynou la-netz-ach. Ahl ken eh-va-riym sh-pi-lagta
Et (s'il Te plaît) ne nous abandonne pas, Hashem, notre Dieu, jamais. Pour (tout) ceci, les organes que Tu as organisés

ba-nou, veh-rou-ach ou-neh-shama sh-na-fach-ta beh-ah-peynou, veh-la-shon ah-sher
en nous, et l'esprit et l'âme que Tu as soufflés dans nos narines, et la langue que

samm-ta beh-fiy-nou, hen hem yodou vi-yev-ar-chou vi-yesh-ab-chou vi-yifa-ah-rou
Tu as placée dans notre bouche, (tous) remercieront et béniront, et loueront, et glorifieront,

vi-yi-romemou veh-ya-aritz-ou veh-yakdi-iyshou veh-yamli-iy-chou et shim-cha mal-kenou.
et exalteront, et vénèreront, et sanctifieront et déclareront Ton Nom souverain, notre Roi.

Ki col peh leh-cha yo-deh, veh-chol la-shon leh-cha tish-ava, veh-chol beh-rech
Car chaque bouche Te remerciera, et chaque langue Te prêtera allégeance, et chaque genou

leh-cha tich-ra, veh-chol koma leh-fa-neyh-cha tishta-cha-veh, veh-chol leh-vavot
fléchira devant Toi, et chaque dos se courbera devant Toi, tous les cœurs

yira-ou-cha, veh-chol keh-rev ouch-lai-yot yez-amrou lish-meh-cha, ka-davar
Te craindront, et toutes les émotions (de tout le monde) chanteront des louanges à Ton Nom, comme la déclaration (parole)

sh-ka-touv: col atz-motai toh-marna, Adonai mi ka-moh-cha, ma-tziyl ani meh-chazak
qui est écrite : Tous mes os diront, Hashem, qui est comme Toi, qui sauve le pauvre (homme) de l'homme plus fort

mi-menou, veh-ani veh-ev-yon mi-gozlo[PSAUME 35:10]. Mi yidmeh lach, oumi yishveh lach,
que lui, et qui (sauve) le pauvre (homme) malheureux de son voleur ? Qui est semblable à Toi, et qui est Ton égal,

oumi ya-a-rach lach. Ha-El ha-ga-dol ha-gibor veh-ha-norah, El el-yon,
et qui peut être comparé à Toi ? Le Dieu qui est Grand, Puissant, et Magnifique, le Dieu suprême,

koh-neh shmai-yim va-aretz. Neh-ha-lel-cha ou-nesha-beh-cheh-cha ou-neh-fa-er-cha
créateur du ciel et de la terre. Nous Te louerons et Te rendrons hommage, et Te glorifierons,

ou-neh-va-rech et shem kod-sh-cha, ka-amour leh-David, bar-chi nafshi et Adonai,
et bénirons Ton saint Nom, comme il a été dit par le (Roi) David, Ô mon âme bénit Hashem,

veh-chol kra-vai et shem kodsho.[PSAUME 103:1]
et que tout ce qui soit dans mon être (bénisse) Son saint Nom.

Ha-El beh-ta-atzou-mot ouz-eh-cha, ha-gadol bich-vod shmeh-cha, ha-gibor
Le Dieu, dans l'absolu de Ta puissance, Celui qui est Grand, dans (la) gloire de Ton Nom, le Puissant

la-netz-ach veh-ha-nora beh-nohr-oh-teyh-cha.
pour toujours, et le Merveilleux dans Ta magnificence.

Ha-Meh-lech ha-yo-shev al ki-seh ram veh-nisa.
Le Roi assis sur le trône élevé et exalté.



Piste 02 **Shochen ad** Il demeure à jamais

Artscroll, Expanded : Page 404, Interlinear pages 312-314

CELUI QUI DIRIGE LA PRIÈRE SOLLICITE NOTRE ATTENTION POUR QUE NOUS PUISSIONS LOUER HASHEM ENSEMBLE.

Shoh-chen ad marom veh-ka-dosh shmo. Veh-ka-touv:
Il demeure à jamais, exalté et saint est Son Nom. Et il est écrit :
PSAUME 33:1
ra-nenou tzadi-kiym ba-Adonai lai-sha-riym na-ava teh-hila.
chantez avec joie, (vous) les justes pour Hashem, (parce que) à ceux qui sont droits (honnêtes) il convient de (Le) louer.
Beh-fi yesh-ah-riym tit-ha-lal, ouv-divrey tzadi-kiym tit-ba-rach,
Par (de) la bouche de ceux qui sont droits (honnêtes) Tu seras loué, et à travers (dans) les paroles des justes Tu seras béni,
ou-vil-shon chasi-diym tit-ro-ma-am ou-veh-keh-rev kdosh-iym titka-da-ash.
et par (de) la langue des fidèles Tu seras exalté, et parmi ceux qui sont saints Tu seras sanctifié.

Ou-veh-mak-helot riveh-vot am-cha beyt Israel, beh-rina
Et par les dizaines de milliers de congrégations de Ton peuple, la Maison d'Israël, en chant joyeux,
yitpa-ar shim-cha Malkeh-nou, beh-chol dor va-dor, sh-ken cho-vat col heitz-ou-riym,
Ton Nom sera glorifié, notre Roi, à chaque génération, car c'est le devoir de toutes (Tes) créations,
leh-fa-neyh-cha Adonai Eloheynou veh-Elohey avoteynou, leh-hodot leh-ha-lel
en Ta présence (devant Toi), Hashem, notre Dieu, et Dieu de nos pères, de rendre grâce et hommage,
leh-sha-beh-ach leh-fa-er leh-romem leh-ha-der leh-va-rech leh-a-leh ou-leh-ka-less,
de louer, de glorifier, d'exalter, d'honorer, de bénir, d'encenser, et de chanter (Tes) louanges,
al col divrey shiy-rot veh-tish-beh-chot David ben Yishai
mieux que toutes les paroles, les chants et les louanges de David (le Roi), fils de Jessé,
av-deh-cha meshiy-cheh-cha.
Ton serviteur et celui que Tu as oint.

Yishta-bach shim-cha la-ad mal-kenou, ha-El ha-Meh-lech ha-gadol veh-ha-kadosh,
Ton Nom, notre Roi, sera loué pour toujours, le Dieu, le Roi, le Grand et le Saint,
ba-sha-mai-yim ou-va-aretz. Ki leh-cha na-eh, Adonai Eloheynou veh-Elohey
dans le ciel et sur la terre. Car il T'est agréable, Hashem, notre Dieu, et Dieu
avoteynou*, shiyr ou-shva-cha halel veh-zimra, oz ou-mem-shala netzach gdoula
de nos pères, (qu'il y ait) chant, et louange, adulation, et cantiques, force, et domination, victoire, grandeur,
ou-gvoura teh-hila veh-tif-eh-ret kdou-sha ou-mal-choute, bra-chot veh-ho-da-ot
et puissance, hommage, et splendeur, sainteté, et souveraineté, bénédictions, et reconnaissances,
meh-ata veh-ad oh-lam. Barouch ata Adonai El Meh-lech gadol batish-ba-chot,
aujourd'hui et désormais, à tout jamais. Sois béni, Hashem, Dieu, Roi, (dont) la grandeur (est célébrée) par des louanges,
El ha-hoda-ot Ah-don ha-nif-la-ot, ha-boch-er beh-shiy-rey zimra,
Dieu (à Qui nous rendons) grâce, Maître des merveilles, qui choisit des chants de louanges mélodieux,
Meh-lech El chey ha-oh-la-miym.
Roi, Dieu, qui (donne) vie aux mondes.

**Le mot "Avoteynou" apparaît de nombreuses fois dans nos prières. Il signifie littéralement "Nos Pères", mais désigne en fait nos ancêtres, les Patriarches : Avraham, Isaac et Jacob.*



Piste 03 **Yitgadal, N° 1 demi-kaddish**

Artscroll, Expanded : Page 406, Interlinear pages 315-316.

Yitgadal veh-yit-kadash shmeh raba. Beh-olma di bra kir-ou-teh
Que Son grand Nom soit magnifié et sanctifié. Dans le monde qu'Il a créé tel qu'Il l'a voulu,

veh-yamliych malchou-teh, beh-chai-yey-chon ou-veh-yo-mey-chon ouv-chai-yey
que Sa Royauté règne, de votre vivant et de votre temps, et du vivant

deh-chol bet Israel, ba-agala ouvi-zman ka-riyv. Veh-imrou amen.
de toute la Maison d'Israël, rapidement et bientôt. Et nous disons : Amen.

Yeh-heh shmeh raba meh-vo-rach leh-oh-lam ou-leh-olmey olmai-ya.
Que Son grand Nom soit béni pour toujours, et pour toute l'éternité.

Yit-barach veh-yishtabach veh-yitpa-ar veh-yitromam veh-yitna-seh veh-yit-hadar
Béni, et loué, et glorifié, et exalté, et surélevé, et honoré,

veh-yit-ah-leh veh-yit-ha-lal shmeh deh-koud-sha briych hou.
et élevé, et célébré est le Nom du Saint, Béni est-Il.

Leh-elah min col bir-cha-ta veh-shiy-rata, toush-beh-cha-ta veh-neh-cheh-mata
Bien au-dessus de toute bénédiction, et chant, louange, et acclamation

da-amiyran beh-olma. Veh-imrou amen.
qui sont prononcés dans le monde. Et nous disons : Amen



Piste 04 **Barchoo** Bénissons

Artscroll, Expanded : Page 406, Interlinear page 317.

Bar-chou et Adonai hamm-vo-rach.
Bénissez Hashem, le Béni.

Barouch Adonai hamm-vo-rach leh-oh-lam va-ed.
Béni est Hashem, le Béni, pour toujours et à jamais.

CECI EST LE DÉBUT DES PRIÈRES MENANT AU SHEMA.

Barouch ata Adonai Eloheynou Meh-lech ha-oh-lam, yo-tzer orr ou-vo-reh chosh-ech,
Sois béni Hashem, notre Dieu, Roi du monde, qui fait la lumière et créé l'obscurité,

oh-seh shalom ou-vo-reh et ha-col.
qui fait la paix et créé toute chose.



Piste 05 **Ha'col yoducha** Tous te remercieront

Artscroll, Expanded : Page 408, Interlinear pages 318-320.

NOUS REMERCIONS HASHEM D'AVOIR APPORTÉ LA LUMIÈRE DANS LE MONDE.

Ha-col yoh-dou-cha veh-ha-col yeh-shab-chou-cha veh-ha-col yom-rou ain kadosh
Tous Te remercieront, et tous Te loueront, et tous diront que rien n'est saint

ka-Adonai. Ha-col yeh-roh-meh-mou-cha selah, yoh-oh-tzer ha-col.
comme Hashem. Tous T'exalteront pour toujours, (Toi) Créateur de toute chose.

Ha-El ha-poh-teh-ach beh-chol yom dal-tot sha-a-rey miz-rach ou-voh-keh-a
Le Dieu qui ouvre chaque jour les portes du passage (face) à l'est, et fend

cha-loh-ney ra-kiy-a, mo-tziy cha-ma mim-koma oul-vana mim-chon shivta,
les fenêtres des cieux, sort le soleil (l'ardent) de là où il se trouve, et la lune (la blanche) de là où elle demeure,

ou-meh-iyr la-oh-lam koulo oul-yosh-vav, sh-bara beh-midat rach-amiym.
et éclaire (ainsi) le monde entier, et ceux qui y demeurent, qu'Il a créés dans (Sa) miséricorde.

Ha-meh-iyr la-aretz veh-la-da-riym ah-lay-ha beh-rach-amiym, ouv-tou-vo
Il éclaire la terre, et ses habitants avec miséricorde, et dans Sa bonté

meh-cha-desh beh-chol yom ta-miyd ma-aseh beh-reh-shiyt.
renouvelle, chaque jour, perpétuellement (jour après jour), Son acte de création.

Ha-Meh-lech hamm-romam leh-vado meh-az,
Le Roi, qui seul était exalté depuis toujours (le commencement),

hamm-shou-bach veh-ha-meh-fo-ar veh-hamit-na-seh miy-mot oh-lam.
qui était loué, et glorifié et surélevé depuis les temps de (la création) du monde.

Elohey oh-lam beh-racham-eyh-cha ha-ra-biym ra-chem ah-ley-nou,
Dieu du monde dans Ton abondante miséricorde, aie pitié de nous,

Ah-don ou-zenou, tzour misga-benou, magen yish-enou, misgav ba-ad-enou.
Maître de notre force, Rocher de notre forteresse, Bouclier de notre salut, (Tu es) une forteresse (un abri) pour nous.

Ain keh-er-keh-cha, veh-ain zou-la-teh-cha,
Rien n'est égal à Toi, et (il n'y a) rien d'autre que Toi,

eh-fes bil-teh-cha, ou-mi doh-meh lach. Ain keh-er-keh-cha Adonai Eloheynou
(il n'y a) que le néant sans Toi, et qui est semblable à Toi ? Rien n'est égal à Toi, Hashem, notre Dieu,

ba-oh-lam ha-zeh, veh-ain zou-lat-cha Mal-keh-nou leh-cha-yey ha-oh-lam ha-ba.
dans ce monde, et (il n'y a) rien à part Toi, notre Roi, dans la vie du monde à venir.

Eh-fes bil-teh-cha goh-ah-lenou liy-mot ha-mashiy-ach, veh-ain doh-meh leh-cha
(Il n'y a) que le néant sans Toi, notre Rédempteur aux jours du Messie, et (il n'y a) rien qui soit semblable à Toi,

moshi-enou lit-chi-yat ha-met-iym.
notre Sauveur, (au temps où) les morts seront ramenés à la vie (par Toi).



Piste 06 **El Adon** Dieu, le Maître

Artscroll, Expanded : Page 410, Interlinear pages 321-323.

TOUTE ÂME EST CONSCIENTE DE LA BONTÉ AIMANTE DE HASHEM.

El Ah-don al col hama-a-siym, barouch ou-meh-vo-rach beh-fi col nesh-ama,
Dieu, le Maître de tous les actes (actions), le Béni, et qui est béni par la bouche de chaque âme,

godd-lo veh-touvo ma-leh oh-lam, da-at ou-tvouna soh-veh-viym oto. Ha-mit-ga-eh
Sa grandeur et Sa bonté emplissent le monde, la connaissance et la vision sont tout autour de Lui. L'Exalté

al cha-yot ha-ko-desh, veh-neh-hedar beh-cha-vod al ha-mer-kava, zchoute
au-dessus des saints anges Chayot, et extraordinaire dans (Sa) gloire au-dessus du Char (Céleste), le mérite

ou-miy-shor lif-ney kis-oh, cheh-sed veh-racha-miym lif-ney kvodo.
et la justice émanent de (se tiennent devant) Son trône, la bonté aimante et les grâces émanent de (se tiennent devant) Sa gloire.

Tov-iym meh-orot sh-bara Eloheynou, yeh-tza-ram beh-da-at beh-viy-na
Les luminaires que notre Dieu a créés sont bons, Il les a faits avec connaissance, entendement

ou-veh-hass-kel, ko-ach ou-gvoura natan ba-hem, lihi-yot mosh-liym
et intelligence, Il leur a donné force et puissance, (afin qu') ils puissent dominer

beh-keh-rev teh-vel.
dans le monde.

Mleh-iym ziyv ou-meh-fi-kiym noga, na-eh ziy-vam beh-chol ha-oh-lam,
Remplie d'un éclat lumineux brillant et rayonnant, leur clarté est belle à travers le monde,

smech-iym beh-tzeh-tam veh-sa-siym beh-vo-am, oh-siym beh-ey-mah reh-tzon
ils sont heureux lorsqu'ils prennent la route, et se réjouissent à leur retour, émerveillés, ils suivent la volonté de

koh-nam.
leur Créateur.

Peh-er veh-cha-vod not-niym lish-mo, tza-hala veh-rina leh-zeh-cher
Ils offrent splendeur et honneur à Son Nom, (ils offrent) joie et chant pour se souvenir de

mal-chouto, ka-ra la-sh-mesh va-yiz-rach orr,
Son Royaume, Il a appelé le soleil et (ce dernier) a répandu (sa) lumière,

ra-a veh-hit-kiyn tzou-rat ha-leh-vana.
Il a vu et arrangé la forme (les phases) de la lune (la blanche).

Sh-vach not-niym lo col tzva ma-arom.
Toute l'armée (des anges) dans les hauteurs Lui donne des louanges.

Tif-eh-ret ou-gdoula, sra-fiym veh-ofa-niym veh-cha-yot ha-ko-desh.
Splendeur et grandeur (Lui sont conférés par) les Seraphim, et les Orphanim et les saints anges Chayot.



Piste 07 **La'El asher shavat** Au Dieu qui s'est reposé

Artscroll, Expanded : Pages 410-412, Interlinear pages 323-325.

LE JOUR DU SHABBAT EST SI MERVEILLEUX QUE HASHEM L'A APPELÉ UN DÉLICE.

La-El ah-sher sha-vat mi-col ha-ma-a-siym, ba-yom ha-shvi-iy hit-ala veh-ya-shav al
Au Dieu qui s'est reposé de tous Ses travaux, le septième jour (Shabbat) Il est monté et s'est assis sur

kiseh kvodo, tif-eh-ret ata leh-yom ha-meh-nou-cha, oneg kara leh-yom ha-Shabbat,
Son trône de gloire, Il a enlacé le jour de repos de splendeur, et a appelé le jour du Shabbat un délice,

zeh sh-vach shel yom ha-shvi-iy, sh-bo sha-vat El mi-col meh-lach-toh.
(ainsi) voici la louange du septième jour, lorsque Dieu s'est reposé de toute Son œuvre.

Veh-yom ha-shvi-iy meh-sha-beh-ach veh-omer: Mizmor shiyr leh-yom ha-shabbat,
Et le septième jour (lui-même) loue et prononce : Un psaume, un chant pour le (en honneur du) jour du Shabbat,

PSAUME 92:1–2

tov leh-hodot la-Adonai.
il est bon de rendre grâce à Hashem.

Leh-fiy-chach yeh-fa-a-rou vi-yeh-var-chou la-El col yeh-tzou-rav.
Ainsi, tous (ceux) qu'Il a créés glorifieront et béniront Dieu.

Sh-vach yeh-kar oug-dou-lah yitnou leh-El Meh-lech yotzer col, ha-mann-chiyl
Louange, honneur, et grandeur ils offriront au Dieu, au Roi qui créé toute chose, qui a accordé

meh-nou-cha leh-amo Israel bik-dou-sha-toh beh-yom Shabbat ko-desh.
un répit à Son peuple Israël, dans Sa sainteté, le jour saint du Shabbat.

Shim-cha Adonai Eloheynou yitka-dash, veh-zich-reh-cha Mal-kenou yitpa-ar,
Ton Nom Hashem, notre Dieu, sera sanctifié, et Ton souvenir, notre Roi, sera glorifié,

ba-shamai-yim mi-ma-al veh-al ha-aretz mi-tach-at. Titba-rach mo-shiy-enou
en haut dans les cieux et en bas sur la terre. Tu seras béni, notre Sauveur,

al sh-vach ma-aseh ya-deyh-cha, veh-al meh-orey orr sh-asiyta yeh-fa-arou-cha selah.
pour (toutes) les œuvres, dignes de louanges, de Tes mains et pour (tous) les luminaires que Tu as créés, Tu seras à jamais glorifié.

Tit-ba-rach tzour-eh-nou Malkeh-eh-nou veh-goh-ah-leh-nou, boreh kedosh-iym.
Tu seras béni, notre Rocher, notre Roi, et notre Rédempteur, Créateur de saints.

Yishta-bach shim-cha la-ad Malkeh-nou, yo-tzer meh-shar-tiym, va-ah-sher
Ton Nom, notre Roi, sera loué pour toujours, Créateur des anges tutélaires, et dont

meh-shar-tav koulam om-diym beh-roum oh-lam, ou-mashmiy-iym beh-yir-a
tous les anges tutélaires se tiennent au sommet du monde, et font entendre avec révérence (crainte),

ya-chad beh-kol divrey Elohim chai-yim ou-Meh-lech oh-lam. Koulam ah-hou-viym,
à l'unisson, à haute voix, les paroles du Dieu vivant, et Roi du monde. Ils sont tous bien-aimés,

koulam brou-riym, koulam gibo-riym, veh-chou-lam oh-siym beh-ey-ma ouv-yir-ah
ils sont tous parfaits, ils sont tous puissants, et ils accomplissent tous avec effroi et révérence (crainte),

reh-tzon koh-oh-nam. Veh-chou-lam pot-chiym et piy-hem bik-dou-sha
la volonté de leur Créateur. Et ils ouvrent tous la bouche avec sainteté,

ou-veh-toh-hara, beh-shiyra ou-veh-zimra, ou-meh-var-chiym ou-meh-shab-chiym
et avec pureté, en chant et en cantique, et ils bénissent et ils louent,

ou-meh-fa-a-riym ou-ma-ar-iytz-iym ou-mak-diysh-iym ou-mamm-liy-chiym:
et ils glorifient, et ils révèrent, et ils sanctifient, et ils déclarent la Royauté du – (continue sur la piste 08).



Piste 08 **Et shem ha'El** Le Nom de Dieu

Artscroll, Expanded : Page 412, Interlinear pages 326-327.

LES ANGES LOUENT HASHEM.

Et shem ha-El, ha-Meh-lech ha-gadol ha-gibor veh-ha-nora ka-dosh hou.
(Le) Nom de Dieu, le Roi, le Grand, le Puissant et le Merveilleux, Il est Saint.

Veh-chou-lam meh-ka-bliym ah-ley-hem ol mal-choute shamai-yim zeh mi-zeh,
Tous (les anges) acceptent de prendre sur eux, les uns des autres, le joug de la souveraineté des cieux,

veh-not-niym resh-oute zeh la-zeh (veh-not-niym resh-oute zeh la-zeh),
et (les anges) s'autorisent les uns les autres (et (les anges) s'autorisent les uns les autres),

leh-hak-diysh leh-yotz-ram beh-na-chat rou-ach beh-safa brou-ra ouvi-neh-iyma,
à sanctifier leur Créateur, avec l'esprit serein (plénitude), dans un langage clair et harmonieux (agréable),

kedou-sha kou-lam keh-eh-chad oh-niym veh-om-riym beh-yir-ah:
(en affirmant Sa) sainteté, tous comme un seul, répondent et proclament avec révérence (crainte) :

Kadosh kadosh kadosh Adonai tzva-ot mlo col ha-aretz kvoh-doh.
Saint, saint, saint est Hashem, (Seigneur) des armées (d'Israël), la terre (pays) entière est pleine de Sa gloire.

Veh-ha-oh-fa-niym veh-cha-yot ha-ko-desh beh-ra-ash gadol mitnas-iym
Et (alors) les (anges) Ophanim et les saints (anges) Chayot, se lèvent avec grand bruit,

leh-ou-mat sra-fiym, leh-ou-ma-tam meh-shab-chiym veh-om-riym:
face aux (anges) Seraphim, (une fois) face à eux ils louent et proclament :

Barouch kvod Adonai mim-komo.
Béni est la gloire de Hashem depuis Sa demeure.



Piste 09 **L'El baruch** Au Dieu Béni

Artscroll, Expanded : Page 412, Interlinear pages 327-328.

LES ANGES CONTINUENT À CHANTER LES LOUANGES DES POUVOIRS VARIÉS SANS FIN DE HASHEM.

Leh-El ba-rouch neh-iy-mot yit-enou. Leh-Meh-lech El chai veh-kai-yam,
Au Dieu Béni, ils (les anges) offriront des mélodies agréables. Au Roi, le Dieu vivant et immuable,

zmirot yo-mer-ou veh-tish-ba-chot yashmiy-ou, ki hou leh-vado poh-el gvourot,
ils chanteront des cantiques, et ils feront entendre les louanges, parce que Lui seul accomplit de hauts faits,

oh-seh cha-dash-ot, ba-al mil-cha-mot, zo-reh-a tzad-akot,
créé des choses nouvelles, (et) est le Maître des guerres, (et) sème des vertus,

matz-miy-ach yeh-shou-ot, bo-reh refou-ot, nora teh-hilot,
(et) fait germer les saluts, (et) créé des remèdes, (et) est merveilleux au-delà des louanges,

Ah-don hanif-la-ot, ha-meh-cha-desh beh-touvo
(et) est le Maître des merveilles, (et) qui dans Sa bonté renouvelle,

beh-chol yom ta-miyd ma-a-seh beh-reh-shiyt.
chaque jour, perpétuellement (jour après jour), l'œuvre de la Création (du Monde).

Ka-ah-mour leh-oh-seh or-iym gdo-liym, ki leh-oh-lam chas-doh. PSAUME 136:7
Comme il est dit : Au Créateur des grands luminaires, car (parce que) Sa bonté aimante dure à jamais.

Orr cha-dash al tZi-yon ta-iyr, veh-niz-keh kou-la-nou meh-heh-ra leh-oh-ro.
Éclaire Sion d'une lumière nouvelle, et puissions-nous tous rapidement bénéficier (être récompensés) de Sa lumière (de Hashem).

Barouch ata Adonai, yo-tzer ha-meh-oh-rot.
Sois béni, Hashem, qui créé les luminaires.



Piste 10 **Ahava raba** Avec tant d'amour

Artscroll, Expanded : Pages 412-414, Interlinear pages 328-330.

HASHEM NOUS AIME ET NOUS VEUT PRÈS DE LUI.

Ah-hava raba ah-hav-tanou Adonai Eloheynou, chem-la gdola viy-teh-ra
Tu nous as aimé d'un si grand amour, Hashem, notre Dieu, (avec) une compassion immense et excessive,

cha-mal-ta ah-ley-nou.
Tu as été miséricordieux envers nous.

Aviy-nou mal-kenou, ba-a-vour avo-teynou sh-bat-chou beh-cha,
Notre Père, notre Roi, au nom de nos pères qui ont fait preuve de confiance en Toi,

va-tel-am-dem chouk-ey chai-yim, ken teh-choh-ney-nou oute-lam-deh-nou.
et à qui Tu as enseigné les lois de la vie, (s'il Te plaît) sois bienveillant envers nous et enseigne-nous.

Aviy-nou ha-av ha-rach-aman ha-meh-ra-chem, rah-chem ah-leynou, veh-ten
Notre Père, le Père Miséricordieux, le Miséricordieux, aie pitié de nous et (s'il Te plaît) donne

beh-li-beh-nou leh-ha-viyn ou-leh-hass-kiyl, lishmo-a lil-mod ou-leh-la-med,
à nos cœurs (la capacité) de comprendre et d'être éclairés, d'écouter, d'apprendre, et d'enseigner,

lishmor veh-la-asot ou-leh-ka-yem et col divrey tal-moud Torah-teh-cha beh-ah-hava.
d'observer, et d'effectuer, et d'accomplir (réaliser) toutes les paroles (de l') étude de Ta Torah, avec amour.

Veh-ha-er ey-ney-nou beh-Torah-teh-cha, veh-da-bek lib-eh-nou
Et éclaire nos yeux dans Ta Torah, et fais adhérer notre (nos) cœur(s)

beh-mitzvo-teyh-cha, veh-ya-ched leh-va-venou leh-ah-hava oul-yir-a
à Tes commandements, et consacre notre (nos) cœur(s) à aimer et à craindre (être révérencieux devant)

et shmeh-cha, veh-lo neh-vosh leh-oh-lam va-ed ki beh-shem kod-sheh-cha
Ton Nom, et (à cause de cela) nous n'aurons plus jamais honte (de notre comportement), parce que c'est en Ton saint Nom,

ha-gadol veh-ha-nora ba-tach-nou, na-giyla veh-nis-meh-cha bi-yeshoua-teh-cha.
qui est grand et merveilleux, que nous avons confiance, (et) nous nous réjouirons et serons heureux de Ton salut.

Va-ha-viy-enou leh-shalom meh-arba kan-fot ha-aretz, veh-toh-liych-enou
Et (s'il Te plaît) amène-nous en paix des quatre coins de la terre, et guide-nous (à nouveau)

kommemi-youte leh-artz-enou. Ki El poh-el yeh-shou-ot ata, ou-vanou ba-charta
dos droits (avec nos têtes hautes) vers notre pays (Israël). Car Tu es le Dieu qui réalise les saluts et Tu nous as choisis

mi-col am veh-la-shon. Veh-keh-rav-tanou leh-shim-cha ha-gadol selah
de (parmi) tous les peuples et langues. Et Tu nous as rapprochés de Ton grand Nom, pour toujours,

beh-eh-met, leh-ho-dot leh-cha ou-leh-ya-ched-cha beh-ah-hava.
(et) en vérité, (pour que nous) Te remercions et pour (proclamer) Ton Unité avec amour.

Barouch ata Adonai, ha-bo-cher beh-amo Israel beh-ah-hava.
Sois béni Hashem, qui choisis Israël Son peuple, avec amour.



Piste 11 **Shma Israël, paragraphe 1**

Artscroll, Expanded : Page 414, Interlinear pages 330-331.

SHMA ISRAËL, ENTENDS Ô ISRAËL

Ces paroles sont notre âme, notre déclaration de foi, écoutez votre cœur battre en rythme lorsque vous les dites. Partagées par nous tous, éternelles et indestructibles, elles lient nos cœurs à tous ceux qui ont été avant nous.

Chaque fois que vous proclamez ces paroles éternelles, vous vivez pleinement votre héritage, et vous faites partie de l'histoire et de la continuité de la nation Juive.

SHMA ISRAEL, ADONAI ELOHEYNOU, ADONAI EH-CHAD.
Entends Ô Israël, Hashem est notre Dieu, Hashem est Un.

(Barouch shem kvod malchou-toh leh-olam va-ed). Dit pour soi, à voix basse.
(Béni soit le nom de Son glorieux Royaume, pour toujours et à jamais).

Veh-ah-havta et Adonai Elo-heyh-cha, beh-chol leh-vav-cha ou-veh-chol
Et tu aimeras Hashem, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute

naf-sheh-cha, ou-veh-chol meh-od-eh-cha:
ton âme, et de tout ton être (tout ce que tu as) :

Veh-ha-you ha-dva-riym ha-eh-leh, ah-sher ah-nochi metzav-cha ha-yom,
Et ce sont là les paroles (ordres) que Je te dicte aujourd'hui,

al leh-va-veh-cha: veh-shi-nan-tam leh-va-neyh-cha, veh-di-bar-ta bam
à ton cœur : Et tu les enseigneras (de façon répétée) à tes enfants, et tu en parleras

beh-shiv-teh-cha beh-veyt-eh-cha, ou-veh-lech-teh-cha ba-deh-rech,
lorsque tu es assis chez toi, et lorsque tu marches (dehors) sur le chemin,

ou-veh-shoch-beh-cha ou-veh-kou-meh-cha: ouk-shar-tam leh-ot
et lorsque tu te couches (pour dormir), et lorsque tu te lèves (tu te réveilles) : Et tu les attacheras en tant que signe

al ya-deh-cha, veh-ha-you leh-tota-fot beyn ey-neyh-cha:
sur ton bras, et elles seront des Téfillines entre tes yeux :

Ouch-tav-tam al meh-zouzot beyt-eh-cha ouvi-sh-ah-reyh-cha.
Et vous les écrirez sur les linteaux de la porte (en tant que Mezuzot) de ta maison, et sur tes portails.

C'EST UN COMMANDEMENT, PROVENANT DE NOTRE TORAH, DE RÉCITER LES TROIS PARAGRAPHES DU SHÉMA DEUX FOIS CHAQUE JOUR.



Piste 12 **Shma, Ve'haya, paragraphe 2**

Artscroll, Expanded : Pages 414-416, Interlinear pages 331-333.

NOUS ACCEPTONS LES COMMANDEMENTS DE HASHEM.

Veh-ha-ya im shamo-a tish-meh-ou el mitzvo-tai
Et cela sera (arrivera), si vous écoutez et entendez (prêtez attention à) Mes commandements,

ah-sher ah-nochi metza-veh et-chem ha-yom,
que Je vous dicte (instruis) aujourd'hui,

leh-ah-hava et Adonai Elo-hey-chem ou-leh-ovdo beh-chol leh-vav-chem
d'aimer Hashem, votre Dieu, et de Le servir de tout votre cœur

ou-veh-chol naf-sheh-chem: Veh-na-ta-ti metar artz-eh-chem beh-ito yoreh
et de toute votre âme. Je ferai pleuvoir sur votre terre au bon moment, la première pluie (de l'automne)

ou-mal-kosh veh-ah-saf-ta dgan-eh-cha veh-tiy-rosh-cha veh-yitz-ha-reh-cha:
et la dernière pluie (du printemps), et tu récolteras ton grain, et ton vin et ton huile (d'olive).

Veh-na-ta-ti eh-sev beh-sadd-cha liv-hem-teh-cha, veh-ah-chal-ta veh-sa-va-ta:
Je fournirai en herbe ton (tes) champ(s) pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Hish-amrou la-chem pen yif-teh leh-vav-chem, veh-sar-tem va-ava-deh-tem
Prenez garde à ne pas laisser séduire votre cœur, pour (vous faire) vous égarer et adorer

Elohim ach-eh-riym veh-hish-ta-cha-viy-tem la-hem: Veh-chara aff Adonai ba-chem
d'autres (faux) dieux, et vous incliner devant eux. Et donc embrasant ainsi la colère de Hashem contre vous,

veh-atzar et ha-shamai-yim veh-lo yihi-yeh matar,
et (alors) Il retiendra les cieux, et il n'y aura pas de pluie,

veh-ha-adama lo ti-ten et yeh-voula,
et la terre ne donnera pas de ses fruits,

va-avadetem meh-heh-ra meh-al ha-aretz ha-tova ah-sher Adonai noten la-chem:
et vous disparaîtrez (périrez) rapidement de la bonne terre que Hashem vous donne.

Veh-samm-tem et dva-rai eh-leh al leh-vav-chem veh-al naf-sh-chem,
Et vous mettrez ces paroles qui sont les Miennes sur votre cœur et sur votre âme,

ouk-shar-tem otam leh-ot al yed-chem, veh-ha-you leh-totafot beyn eyney-chem:
et vous les attacherez sur vos bras en tant que signe, et elles seront des Téfillines entre vos yeux :

Veh-lima-detem otam et beney-chem leh-da-ber bam,
Et vous les enseignerez à vos enfants, (et vous) en parlerez

beh-shiv-teh-cha beh-vey-teh-cha,
lorsque tu es assis chez toi,

ou-veh-lech-teh-cha ba-deh-rech, ou-veh-shoch-beh-cha ou-veh-kou-meh-cha:
et lorsque tu marches (dehors) sur le chemin, et lorsque tu te couches (pour dormir), et lorsque tu te lèves (à ton réveil) :

Ouch-tav-tam al meh-zouzot beyt-eh-cha ouvi-sh-a-reyh-cha.
Et vous les écrirez sur les linteaux de la porte (en tant que Mezuzot) de ta maison, et sur tes portails.

Leh-ma-an yirbou yeh-mey-chem vi-yi-mey bney-chem al ha-adama
Afin que vos jours, et les jours de vos enfants soient multiples, sur la terre (d'Israël)

ah-sher nish-ba Adonai la-avo-tey-chem la-tet la-hem,
que Hashem a promis à vos pères, qu'Il leur donnerait,

ki-yimey ha-shamai-yim al ha-aretz.
pour (tous) les jours (où) les cieux seront au-dessus de la terre.



Piste 13 **Shma, Va'yomer, paragraphe 3**

Artscroll, Expanded : Page 416, Interlinear pages 333-334.

HASHEM A EXPLIQUÉ LE COMMANDEMENT DE TZITZIT.

Va-yo-mer Adonai el Moshe leh-eh-mor:
Et Hashem parla à Moïse disant :

Da-ber el bney Israel veh-amarta ah-ley-hem,
Parle aux Enfants d'Israël et dis-leur (de faire ce qui suit),

veh-a-sou la-hem tziy-tzit al kan-fey big-dey-hem leh-doh-ro-tam,
et (alors) ils se firent des Tzitzit sur les coins de leurs vêtements, pour (toutes) les générations,

veh-nat-nou al tziy-tzit ha-kanaf ptiyl tche-let:
et ils mirent sur (chaque) coin de Tzitzit, un fil de tekhelet (teinté bleu azur) :

Veh-ha-ya la-chem leh-tziy-tzit, oor-iy-tem oto ou-zcharr-tem et col mitzvot Adonai
Et ce sera pour vous Tzitzit, et (chaque fois que) vous les verrez (les Tzitzit), vous vous souviendrez de tous les commandements de Hashem,

va-asiy-tem otam, veh-lo ta-tou-rou achrey leh-vav-chem veh-ach-rey ey-ney-chem
et vous les accomplirez, et vous ne rechercherez pas (les désirs impurs) de vos cœurs, ni (les désirs impurs) de vos yeux,

ah-sher atem zo-niym achrey-hem: Leh-ma-an tiz-kerou va-asiy-tem et col mitz-votai,
afin de ne pas (vous) dégrader à cause d'eux, (Et) ainsi vous vous souviendrez de et suivrez tous Mes commandements,

vi-hyiy-tem kdosh-iym leh-Elohey-chem:
et vous serez (un peuple) saint pour votre Dieu.

Ani Adonai Elo-hey-chem ah-sher hoh-tzeti et-chem meh-eretz mitzrai-yim
Je suis Hashem, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte,

lihi-yot la-chem leh-Elohim, ani Adonai Elohey-chem eh-met
pour être un Dieu pour vous, Je suis Hashem, votre Dieu, il est vrai.

Adonai Elohey-chem eh-met.
Hashem, votre Dieu, il est vrai.



Piste 14 **Ve'yatziv** Et cela est permanent

Artscroll, Expanded : Page 416, Interlinear pages 334-335.

NOUS RESSENTONS L'IMPORTANCE ET LE BONHEUR DE GARDER LES COMMANDEMENTS DE HASHEM.

Veh-ya-tziyv veh-na-chon veh-ka-yam veh-ya-shar veh-neh-eh-man veh-ah-houv
Et (cela est) permanent et solide, et existant, et juste et ferme, et (cela est) aimé

veh-cha-viyv veh-nech-mud veh-na-iym veh-nora veh-adiyr ou-meh-tou-kan
et chéri, et charmant et agréable, et merveilleux et puissant, et (cela est) correct,

ou-meh-kou-bal veh-tov veh-ya-feh ha-davar ha-zeh ah-ley-nou leh-oh-lam va-ed.
et accepté, et bon et beau, cette déclaration (de foi) éternelle pour nous.

Eh-met Elohey oh-lam Malkeh-nou, tzour Yaakov magen yish-eh-nou,
Il est vrai que le Dieu du monde est notre Roi, le Rocher de Jacob et le Bouclier de notre salut,

leh-dor va-dor hou ka-yam ou-shmo ka-yam veh-chi-soh na-chon,
de (chaque) génération à la génération (suivante) Il demeure, et Son Nom demeure, et Son trône est solide,

ou-mal-chuto veh-eh-moun-ato la-ad ka-yeh-eh-met. Ou-dva-rav chai-yim
et Son Royaume et Sa loyauté demeurent à jamais. Et Ses paroles sont vivantes

veh-ka-ya-miym, neh-eh-ma-niym veh-nech-mud-iym, la-ad ou-leh-olmey ola-miym.
et durables, loyales et charmantes, pour toujours et à jamais.

Al avoteynou veh-ah-leynou al ba-neynou veh-al doro-teynou veh-al col dorot
Pour nos pères et pour nous, pour nos enfants, et pour nos générations, et pour toutes les générations

zera Israel ava-deyh-cha.
de la descendance d'Israël, Tes serviteurs.



Piste 15 **Al ha'rishonim** Pour les premiers

Artscroll, Expanded : Page 418, Interlinear page 336.

CHAQUE GÉNÉRATION A TOUJOURS SU QUE SEUL HASHEM EST NOTRE DIEU ET ROI.

Al ha-rish-oniym veh-al ha-ach-roniym davar tov veh-ka-yam leh-olam va-ed,
Pour les premières (générations), et pour (jusqu'aux) les dernières (générations), (cette) déclaration (de foi) est bonne et demeure pour toujours et à jamais,

eh-met veh-eh-mouna chok veh-lo ya-avor. Eh-met sh-ata hou Adonai Eloheynou
fidèle et inébranlable, (c'est) une loi et elle ne passera pas (ne sera pas abolie). Il est vrai que c'est Toi, Hashem, notre Dieu,

veh-Elohey avoteynou, malkeh-nou Meh-lech avoteynou goh-ah-lenou
et Dieu de nos pères, (Qui est) notre Roi, le Roi de nos pères, notre Rédempteur,

goh-el avoteynou, yotz-renou tzour yeh-shu-a-tenou, poh-denou ou-matziy-lenou
le Rédempteur de nos pères, notre Créateur, le Rocher de notre salut, notre Libérateur et notre Sauveur,

meh-oh-lam shmeh-cha, ain Elohim zoula-teh-cha.
Ton Nom est depuis toujours (au commencent du monde), il n'y a pas de Dieu autre que Toi.



Piste 16 **Ezrat avotanu** L'Aidant de nos pères

Artscroll, Expanded : Pages 418-420, Interlinear pages 336-339.

HASHEM EST LE SEUL VERS QUI NOUS DEVONS NOUS TOURNER EN TEMPS DE BESOIN.

Eh-zrat avoteynou ata hou meh-oh-lam magen ou-mo-shiya livney-hem achrey-hem
L'Aidant de nos pères, Tu as toujours été un Bouclier et un Sauveur pour (tous) leurs enfants (qui sont venus) après eux,

beh-chol dor va-dor. Beh-roum oh-lam moshav-eh-cha ou-mish-pa-teyh-cha
et à chaque génération. Au sommet du monde se trouve Ta demeure, et Ta loi

veh-tzid-kat-cha ad af-sey aretz. Ah-shrey ish sh-yishma
et Ta justice existent (s'étendent) jusqu'aux confins de la terre. Heureux est celui qui écoute

leh-mitzvo-teyh-cha, veh-Torat-cha oud-var-cha ya-siym al li-boh.
Tes commandements, et qui apposera Ta Torah et Ta parole sur son cœur.

Eh-met ah-ta hou Ah-don leh-ameh-cha ou-Meh-lech gibor la-riyv riy-vam.
Il est vrai (que) Tu es (le) Maître pour Ton peuple, et (que Tu es) le Puissant Roi qui livre leurs batailles.

Eh-met ata hou rishon veh-ata hou ach-aron, oumi-bala-deyh-cha ain lanou Meh-lech
Il est vrai (que) Tu es le premier et que Tu es (aussi) le dernier, et (que) à part Toi, nous n'avons aucun roi,

goh-el ou-mo-shiya. Mi-mitzrai-yim geh-al-tanou Adonai Eloheynou oumi-beyt
rédempteur et sauveur. De l'Égypte Tu nous as rachetés, Hashem, notre Dieu, et de la maison

ava-diym pdiy-ta-nou col beh-choh-rey-hem ha-ragta, ou-veh-choh-reh-cha ga-al-ta,
des esclaves Tu nous as libérés, Tu as tué tous leurs premiers-nés (d'Égypte), et Tu as racheté Tes premiers-nés (d'Israël),

veh-yam souf ba-ka-ata, veh-zeh-diym tiba-ata, viy-di-diym heh-eh-varta,
et Tu as divisé la Mer des Joncs, et noyé les arrogants, et Tu as fait traverser les bien-aimés (en sécurité),

vai-cha-sou ma-yim tza-rey-hem, eh-chad meh-hem loh no-tar. PSAUME 106:11
et (Tu) as recouvert leurs ennemis d'eau, il n'en resta pas un seul.

Al zot shib-chou ah-hou-viym veh-romemou El,
Pour ceci, les bien-aimés louèrent et exaltèrent Dieu,

veh-natnou yeh-di-diym zmi-rot shiy-rot veh-tish-ba-chot,
et les adorés offrirent (aussi) des cantiques, des chants, et des louanges,

bra-chot veh-hoda-ot leh-Meh-lech El chai veh-ka-yam, ram veh-nisa,
des bénédictions, et des remerciements au Roi, le Dieu qui vit et demeure, exalté et surélevé,

gadol veh-nora, mash-piyl geh-iym, ou-mag-biy-ha shfa-liym, mo-tziy ah-si-riym
grand et merveilleux, qui abaisse les orgueilleux et élève les prosaïques, libère les captifs,

ou-fo-deh ana-viym, veh-ozer da-liym, veh-oh-neh leh-amo beh-et sha-vam eh-lav.
et affranchit les humbles, et vient en aide aux pauvres, et exauce Son peuple lorsqu'il L'implore.

Teh-hilot leh-El el-yon barouch hou ou-meh-vorach Moshe ou-vney Israel
Louanges au Dieu suprême, Béni est-Il, et béni (par tous) ; Moïse et les Enfants d'Israël

leh-cha anou shiyra, beh-sim-cha raba veh-amrou koulam.
T'ont répondu par le chant, avec une grande joie, et tous se sont exclamés :

Mi kamo-cha ba-Eh-lim Adonai, mi kamo-cha neh-eh-dar ba-ko-desh,
Qui est comme Toi parmi les divinités, Hashem, qui est semblable à Toi splendide de sainteté,

nora teh-hilot, oh-seh peh-leh. Shiyra cha-dasha shib-chou geh-ou-liym
(trop) merveilleux pour les adulations, faiseur de miracles ? Avec un chant nouveau, les rachetés louèrent

leh-shim-cha al sfat ha-yam, ya-chad koulam hoh-dou veh-him-liych-ou veh-amrou:
Ton Nom au bord de la mer, (et) tous ensemble rendirent grâce, et ils (Te) firent Souverain, et dirent :

Adonai yim-loch leh-olam va-ed.
Hashem règnera pour toujours et à jamais.

Tzour Israel, kou-ma beh-ezrat Israel, ouf-deh ki-neh-ou-meh-cha Yehuda veh-Israel.
Rocher d'Israël, dresse-Toi au secours d'Israël, et libère comme Tu l'as promis, Juda et Israël.

Goh-ah-lenou Adonai tzva-ot shmo, keh-dosh Israel.
Notre Rédempteur, Hashem, (Seigneur) des armées (d'Israël), est Son Nom, le Saint d'Israël.

Barouch ata Adonai ga-al Israel.
Sois béni, Hashem, qui a racheté Israël.

LA AMIDA (PRIÈRE DEBOUT) POUR LE SHACHRIT COMMENCE ICI. NOUS LA RÉCITONS D'ABORD INDIVIDUELLEMENT, PUIS NOUS LA CHANTONS ENSEMBLE.



Piste 17 **Amida 1 : Baruch ata Adonai** Sois Béni, Hashem

Artscroll, Expanded : Page 420, Interlinear pages 339-341.

**HASHEM SE SOUVIENT DES BONNES ACTIONS DE NOS PÈRES.
UNE LEÇON POUR QUE NOUS SOYONS DES PERSONNES BIEN.**

(Adonai, sa-fa-tai tif-tach ou-piy yagid teh-hila-teh-cha). Dit pour soi, à voix basse.
Hashem, ouvre mes lèvres et ma bouche prononcera Ta louange (Te louera).

Barouch ata Adonai Eloheynou veh-Elohey avoteynou, Elohey Avraham,
Sois Béni, Hashem, notre Dieu, et Dieu de nos pères, Dieu d'Avraham,

Elohey Yitzchak, veh-Elohey Yaakov, ha-El ha-gadol ha-gibor veh-ha-nora,
Dieu d'Isaac, et Dieu de Jacob, le Dieu, le Grand, le Puissant et le Merveilleux,

El el-yon, goh-mel chasa-diym tov-iym veh-ko-neh ha-col, veh-zo-cher
le Dieu suprême, qui (nous) rend des grâces aimantes qui sont bonnes, et qui créé tout, et se souvient

chas-dey ah-vot, ou-meh-viy goh-el livney bney-hem,
des grâces aimantes des pères, et amène un rédempteur aux enfants de leurs enfants,

leh-ma-an shmo beh-ah-hava.
à cause de Son Nom, avec amour.

Meh-lech ozer ou-mo-shiya ou-magen. Barouch ata Adonai magen Avraham.
Le Roi qui vient en aide, et sauve et défend. Sois Béni, Hashem, Bouclier d'Avraham.

Ata gibor leh-oh-lam Adonai, meh-cha-yeh metiym ata, rav leh-ho-shiya.
Tu es puissant à jamais, Hashem, Tu ressuscites les morts, Tu peux sauver en abondance.

(Ma-shiyv ha-rou-ach ou-mo-riyd ha-geshem). Récitée uniquement entre Simchat Torah et Pesach (les mois d'hiver).
(Toi qui fais souffler le vent et tomber la pluie).



Piste 18 **Amida 1 : Mechalkel chaim** Il nourrit les vivants

Artscroll, Expanded : Page 420, Interlinear page 341.

HASHEM NOUS PROTÈGE TOUS, EN PARTICULIER LES FAIBLES ET LES NÉCESSITEUX.

Meh-chal-kel chai-yim beh-cheh-sed, meh-cha-yeh metiym beh-rach-amiym rabiym,
Il nourrit les vivants de bonté aimante, Il fait revivre les morts de Ses abondantes miséricordes,

soh-mech nof-liym, veh-rofeh choh-liym, ou-ma-tiyr ah-sou-riym, ou-meh-ka-yem
Il soutient les déchus, et Il guérit les malades, et Il libère les captifs, et Il garde

eh-mou-nato li-yesh-eney a-farr. Mi kamo-cha ba-al gvou-rot, ou-mi doh-meh lach,
Sa foi pour ceux qui dorment dans la poussière. Qui est Ton pareil, Maître des hauts faits, et qui est semblable à Toi,

Meh-lech meh-miyt ou-meh-cha-yeh ou-matz-miy-ach yeh-shoua.
le Roi qui détermine la mort et restaure la vie, et qui fait germer le salut ?

Veh-neh-eh-man ata leh-hach-yot meh-tiym.
Et Tu es fidèle à ramener les morts à la vie.

Barouch ata Adonai meh-cha-yeh ha-metiym.
Sois Béni, Hashem, qui ressuscite les morts.



Piste 19 **Amida 1 : Nekadesh** Nous sanctifierons

Artscroll, Expanded : Page 422, Interlinear pages 342-343.

JÉRUSALEM EST LA VILLE DE HASHEM.

Neh-ka-desh et shim-cha ba-oh-lam keh-shem
Nous sanctifierons Ton Nom dans le monde, (tout) comme (les anges)

sh-mak-di-shiym oh-toh bi-shmey marom,
Le sanctifient en haut dans les cieux,

ka-ka-touv al yad neviy-eh-cha, veh-kara zeh el zeh veh-amar:
comme il est écrit par la main de Tes prophètes, (un ange) appelle un autre (ange) et dit :

Kadosh kadosh kadosh Adonai tzeh-va-ot, meh-lo col ha-aretz keh-vo-doh.
Saint, saint, saint est Hashem, (Seigneur) des armées (d'Israël), la terre (pays) entière est remplie de Son honneur (gloire).

Az beh-kol ra-ash gadol ah-diyr veh-cha-zak mash-mi-iym kol,
Puis en un son, un bruit (qui est) grand, puissant et fort, ils font entendre (leurs) voix,

mit-nas-iym leh-oumat sra-fiym, leh-ou-ma-tam barouch yomerou:
ils s'élèvent (pour) être face aux anges Seraphim, (une fois) face à eux ils s'exclament, Béni :

Barouch kvod Adonai mim-komo.
Béni est l'honneur (la gloire) de Hashem depuis Sa demeure.

Mim-kom-cha malkeh-nou toh-fiy-a, veh-timloch ah-leynou,
De Ta demeure, notre Roi, (puisses-Tu) apparaître et nous gouverner,

ki meh-cha-kiym ah-nachnou lach.
car nous T'attendons.

Matai tim-loch beh-tZi-yon, beh-karov beh-ya-mey-nou, leh-olam va-ed tish-kon:
Quand règneras-Tu en Sion ? Sous peu (bientôt s'il Te plaît) de notre temps, demeure là-bas pour toujours et à jamais.

Tit-ga-dal veh-tit-ka-dash beh-toch Yeru-sha-lai-yim iyr-cha, leh-dor va-dor
Que Tu sois glorifié et sanctifié à Jérusalem, Ta ville, de génération en génération (suivante),

ou-leh-netzach netza-chiym.
et pour toute l'éternité (et) les éternités.

Veh-eyney-nou tir-ey-na malchou-teh-cha, ka-davar* ha-ah-mour
Que nos yeux voient Ton Royaume, tel que cela est exprimé,

beh-shiy-rey ou-zeh-cha, al yedey David meshiy-ach tzid-keh-cha:
dans les chants de Ta puissance, (composés) par la main de (du Roi) David, Ton oint juste :

PSAUME 146:10
Yimloch Adonai leh-olam, Elo-hai-yich tZi-yon leh-dor va-dor halleluya.
Hashem règnera pour toujours, ton Dieu, Ô Sion, de génération en génération (suivante), Alléluia.

Leh-dor va-dor na-giyd godd-leh-cha ou-leh-netzach netza-chiym
De génération en génération (suivante), nous parlerons (de) Ta grandeur, et pour toute l'éternité (et les éternités),

kedoush-at-cha nak-diysh, veh-shiv-cheh-cha Elo-heynou mi-piy-nou
nous sanctifierons Ta sainteté, et de notre bouche, la louange pour Toi, notre Dieu,

lo ya-moush leh-olam va-ed, ki El Meh-lech gadol veh-ka-dosh ata.
ne cessera jamais, parce que Tu es un grand et saint Dieu (et) Roi.

Barouch ata Adonai, ha-El ha-kadosh.
Sois Béni, Hashem, le Dieu qui est saint.

** Alternative : alors que cet (ce lieu d') ordre est exprimé...*



Piste 20 **Amida 1 : Yismach Moshe, Ve'shamru, Ve'lo netato**

Moïse était heureux, Et ils garderont, et Il n'a pas donné

Artscroll, Expanded : Page 424, Interlinear pages 344-346.

MOÏSE FUT HEUREUX D'ÊTRE LE MESSAGER DE HASHEM.

Yis-mach Moshe beh-matnat chel-ko, ki eh-ved neh-eh-man ka-ra-ta lo.
Moïse fut heureux du don de sa part (et) parce que Tu l'as appelé serviteur fidèle.

Kliyl tif-eh-ret beh-rosho na-tata lo, beh-omdo leh-fa-neyh-cha al har Sinai.
Tu (lui as donné) as mis sur sa tête une couronne de splendeur, lorsqu'il se tint devant Toi sur le Mont Sinaï.

Ou-shney lou-chot ava-niym hoh-riyd beh-yado, veh-ka-touv ba-hem
Et il descendit avec deux tablettes de pierre dans sa main, et grava dessus

shmiy-rat Shabbat, veh-chen ka-touv beh-Torah-teh-cha:
(se trouvait le commandement) d'observer (garder) le Shabbat, et ainsi est-il écrit dans Ta Torah :

LE SHABBAT EST UN PACTE ÉTERNEL ENTRE HASHEM ET LE PEUPLE JUIF.

Veh-shamrou bney Israel et ha-Shabbat, la-asot et ha-Shabbat leh-doro-tam
Et les Enfants d'Israël garderont le Shabbat, (et) observeront le Shabbat pendant toutes leurs générations,

briyt oh-lam. Beyni ou-veyn bney Israel ot hiy leh-oh-lam, ki sh-shet ya-miym
en tant qu'alliance éternelle. Entre Moi et les Enfants d'Israël, c'est un signe éternel, parce qu'en six jours

asa Adonai et ha-shamai-yim veh-et ha-aretz, ou-va-yom ha-shvi-iy shavat
Hashem a créé le ciel (les cieux) et la terre, et le septième jour, Il s'est reposé

va-yinafash.
et fut ravivé.

HASHEM N'A DONNÉ LE SHABBAT COMME JOUR COMPLET DE REPOS QU'À SON PEUPLE, ISRAËL.

Veh-lo neh-tato Adonai Eloheynou leh-goh-yey ha-ara-tzot,
Et Hashem, notre Dieu, n'a pas donné (le Shabbat) aux (autres) nations du (reste de) la terre (pays),

veh-lo hin-chal-toh malkeh-nou leh-ovdey psi-iliym, veh-gam bim-nou-cha-toh
et notre Roi ne l'a pas accordé à ceux qui adorent des idoles, et (ainsi) dans sa tranquillité reposante,

lo yish-kenou ar-eh-liym. Ki leh-Israel am-cha neh-tato beh-ah-hava,
les incirconcis ne demeureront pas. Car à Israël, Ton peuple, Tu l'as donné avec amour,

leh-zera Yaakov ah-sher bam ba-char-ta. Am meh-kad-shey shvi-iy, kou-lam
à la descendance de Jacob que Tu as choisi. Tout le peuple qui sanctifie le septième (jour) sera

yisbeh-ou veh-yit-an-gou mi-touv-eh-cha, ouva-shvi-iy ra-tziyta bo veh-ki-dashto,
comblé, et fera ses délices de Ta bonté, et Tu as favorisé (désiré) le septième (jour) et l'as sanctifié,

chemdat ya-miym oto ka-ra-ta, zeh-cher leh-ma-a-seh beh-reh-shiyt.
Tu l'as appelé le plus désiré des jours, un souvenir de (Ton) Acte de Création (du monde).



Piste 21 **Amida 1 : Elohanu** Notre Dieu

Artscroll, Expanded : Page 424, Interlinear pages 346-347.

HASHEM, S'IL TE PLAÎT RENDS-NOUS CAPABLES D'HONORER LE SHABBAT, AFIN QUE NOUS PUISSIONS EN BÉNÉFICIER.

Elo-heynou veh-Elohey avo-teynou, reh-tzeh bim-noucha-tenou.
Notre Dieu, et Dieu de nos pères, (s'il Te plaît) que notre repos Te soit agréable.

Kad-shenou beh-mitzvo-teyh-cha, veh-ten chel-kenou beh-Torah-teh-cha. Sab-enou
Rends-nous saints par Tes commandements et (s'il Te plaît) donne-nous notre place (héritage/droit d'aînesse) dans Ta Torah. Rassasie-nous

mi-tou-veh-cha, veh-samm-chen-ou bi-yeshoua-teh-cha, veh-ta-herr li-benou
de Ta bonté, et rends-nous heureux dans Ton salut, et purifie notre (nos) cœur(s)

leh-ov-deh-cha beh-eh-met. Veh-han-chiy-lenou Adonai Eloheynou
pour que nous Te servions avec sincérité. Et accorde-nous, Hashem, notre Dieu,

beh-ah-hava ou-veh-ratzon Shabbat kod-sh-cha, veh-ya-nou-chou bo Israel
avec amour et bienveillance, Ton saint Shabbat, et Israël s'y reposera,

meh-kad-shey shmeh-cha. Barouch ata Adonai, meh-ka-desh ha-Shabbat.
les sanctificateurs de Ton Nom. Sois Béni, Hashem, qui sanctifie le Shabbat.



Piste 22 **Amida 1 : Retze, & Ve'techezeyna**

Trouve grâce, et Soyons témoins

Artscroll, Expanded : Page 426, Interlinear pages 347-348.

NOUS DEMANDONS À HASHEM DE RECONSTRUIRE SON SAINT TEMPLE À JÉRUSALEM.

Reh-tzeh Adonai Eloheynou beh-am-cha Israel ouvi-tfila-tam, veh-ha-shev
Hashem, notre Dieu, que Ton peuple Israël trouve grâce à Tes yeux ainsi que leur prière, et ramène
et ha-avoda li-dviyr beyt-eh-cha
le culte au sanctuaire (reconstruit) de Ton Temple (à Jérusalem),
veh-ishey Israel ou-teh-fi-la-tam beh-ah-hava teh-kabel
et accepte les offrandes consumées par le feu et la prière d'Israël avec amour
beh-ratzon, ou-teh-hiy leh-ratzon ta-miyd avodat Israel am-eh-cha.
et bienveillance, et que le culte d'Israël, Ton peuple, (Te) soit toujours agréable.

Veh-teh-cheh-zeyh-na ey-ney-nou beh-shouv-cha leh-tZi-yon beh-rach-amiym.
Et que nos yeux soient témoins de Ton retour en Sion avec compassion.
Barouch ata Adonai, ha-mach-ziyr shchiyn-ah-toh leh-tZi-yon.
Sois béni, Hashem, qui rétablit Sa présence divine en Sion.



Piste 23 **Amida 1 : Modim** Remerciements

Artscroll, Expanded : Pages 426-428, Interlinear pages 348-351.

NOUS RENDONS GRÂCE À HASHEM DE SE SOUCIER DE NOUS CHAQUE MINUTE DE NOS VIES.

Moh-diym ah-nachnou lach, sh-ata hou Adonai Eloheynou veh-Elohey avoteynou
Nous Te rendons grâce, que ce soit Toi Hashem, notre Dieu, et Dieu de nos pères,

leh-oh-lam va-ed. Tzour chai-yeynou, magen yish-enou, ata hou leh-dor va-dor.
pour toute l'éternité. Rocher de nos vies, Bouclier de notre salut, c'est Toi de génération en génération (suivante).

Noh-deh leh-cha oun-sa-perr teh-hila-teh-cha al chai-yeynou hamm-sou-riym
Nous Te rendrons grâce et nous prononcerons Ta louange, pour nos vies qui sont déposées

beh-yad-eh-cha, veh-al nish-moh-teynou hap-koudot lach, veh-al ni-seyh-cha
dans Ta main, et pour nos âmes qui Te sont confiées, et pour Tes miracles

sh-beh-chol yom ima-nou, veh-al nif-leh-oteyh-cha veh-tovo-teyh-cha sh-beh-chol et,
qui sont avec nous chaque jour, et pour Tes merveilles et Tes bienfaits qui sont (avec nous) à tout(s) moment(s),

eh-rev va-bo-ker veh-tzo-hoh-ra-yim. Ha-tov ki lo ka-lou rach-ah-meyh-cha,
le soir, et le matin et l'après-midi. (Tu es) Celui qui est Bon parce que (car) Ta miséricorde ne diminue jamais,

veh-hamm-ra-chem ki lo tamou chasa-deyh-cha, meh-oh-lam ki-viy-nou lach.
et le Miséricordieux, parce que (car) Tes bienfaits aimants ne cessent jamais, notre espoir a toujours été en Toi.

Veh-al koulam yit-barach veh-yit-romam shim-cha mal-kenou tamiyd
Et pour toutes ces (choses) que Ton Nom, notre Roi, soit continuellement béni et exalté,

leh-oh-lam va-ed.
pour toujours et à jamais.

Veh-chol ha-chai-yim yoh-dou-cha selah, vi-yeh-ha-lelou et shim-cha beh-eh-met.
Et tout ce qui vit Te sera à jamais reconnaissant, et louera Ton Nom avec sincérité.

Ha-El yeh-shoua-tenou veh-ezra-tenou selah.
Le Dieu de notre salut et notre secours, pour toujours.

Barouch ata Adonai ha-tov shim-cha ou-leh-cha na-eh leh-ho-dot.
Sois béni, Hashem, Celui qui est Bon est Ton Nom, et à Toi il convient de rendre grâce.



Piste 24 **Amida 1: Elohanu v'Elohai avotanu barchanu, & Sim Shalom**

Notre Dieu et Dieu de nos pères bénis-nous, et Établis la paix

Artscroll, Expanded : Pages 428-430, Interlinear pages 352-353.

NOUS DEMANDONS À HASHEM DE NOUS BÉNIR DE LA MÊME BÉNÉDICTION, QUE CELLE UTILISÉE PAR LES COHANIM POUR NOUS BÉNIR DANS LE SAINT TEMPLE DE JÉRUSALEM.

Eloheynou veh-Elohey avo-teynou bar-chen-ou ba-bra-cha ha-meh-shou-leh-shet
Notre Dieu, et Dieu de nos pères, bénis-nous de la triple bénédiction (trois versets)

ba-Torah, hak-touva al yedey Moshe av-deh-cha, ha-ah-moura mi-pi Aharon
de la Torah, écrite de la main de Moïse Ton serviteur, (et) telle qu'elle a été dite de la bouche d'Aaron

ou-va-nav, Koha-niym am kedosh-eh-cha ka-amour.
et de ses fils, les Prêtres, Ton saint peuple, comme il est dit :

Yeh-va-rech-eh-cha Adonai veh-yish-meh-reh-cha.
Que Hashem te bénisse et te protège.

Ya-er Adonai pa-nav eh-leyh-cha viy-chou-neh-ka.
Que Hashem éclaire Son visage vers toi, et soit bienveillant envers toi.

Yi-sah Adonai pa-nav eh-leyh-cha, veh-ya-sem leh-cha shalom.
Que Hashem tourne Son visage vers toi, et établisse la paix pour toi.

NOUS DEMANDONS À HASHEM LA PLUS GRANDE BÉNÉDICTION DE TOUTES, LA PAIX.

Siym shalom toh-va ouv-ra-cha, chen va-cheh-sed veh-rach-amiym ah-leynou
Établis la paix, la bonté et la bénédiction, la grâce, et la bonté aimante et les miséricordes sur nous,

veh-al col Israel ah-meh-cha. Bar-chen-ou aviy-nou, kou-lanou keh-eh-chad beh-orr
et sur tout Israël, Ton peuple. Bénis-nous, notre Père, nous tous comme un seul (ne faisant qu'un), de la lumière

pan-eyh-cha, ki beh-orr pan-eyh-cha na-ta-ta la-nou, Adonai Eloheynou,
de Ton visage, car par la lumière de Ton visage, Tu nous as donné, Hashem, notre Dieu,

Torat chai-yim veh-ah-ha-vat cheh-sed outz-daka, ouv-ra-cha, veh-ra-cha-miym,
la Torah de vie, et (à travers Elle) un amour pour la bonté aimante, et la charité, et la bénédiction, et la compassion,

veh-chai-yim, veh-shalom. Veh-tov beh-ey-neyh-cha leh-va-rech et am-cha Israel
et la vie, et la paix. Et qu'il soit (il est) bon à Tes yeux de bénir, Ton peuple, Israël,

beh-chol et ou-veh-chol sha-ah bi-shlom-eh-cha.
à chaque moment, et à chaque heure, de Ta paix.

Barouch ata Adonai, ha-meh-va-rech et amo Israel ba-shalom
Sois béni, Hashem, qui bénit Son peuple, Israël, par la paix.

(et amo Israel ba-shalom).
(Son peuple, Israël, par la paix).

FIN DE LA (RÉPÉTITION DU) SHACHRIT AMIDA.



Piste 25 **Yitgadal, N° 2 kaddish complet**

Artscroll, Expanded : Pages 430-432, Interlinear pages 355-357.

HASHEM, VEUILLE ACCEPTER LES PRIÈRES D'ISRAËL.

Yit-gadal veh-yit-kadash shmeh raba. Beh-olma di bra kir-ou-teh
Que Son grand Nom soit magnifié et sanctifié. Dans le monde qu'Il a créé tel qu'Il l'a voulu,

veh-yamliych malchou-teh, beh-chai-yey-chon ou-veh-yo-mey-chon ouv-chai-yey
que Sa Royauté règne, de votre vivant et de votre temps, et du vivant

deh-chol bet Israel, ba-agala ou-vizman ka-riyv. Veh-imrou amen.
de toute la Maison d'Israël, rapidement et bientôt. Et nous disons : Amen.

Yeh-heh shmeh raba meh-vo-rach leh-oh-lam ou-leh-olmey olmai-ya.
Que Son grand Nom soit béni pour toujours, et pour toute l'éternité.

Yit-barach veh-yishtabach veh-yitpa-ar veh-yitromam veh-yitna-seh veh-yit-hadar
Béni, et loué, et glorifié, et exalté, et surélevé, et honoré,

veh-yit-ah-leh veh-yit-ha-lal shmeh deh-koudsha briych hou.
et élevé, et célébré est le Nom du Saint, Béni est-Il.

Leh-elah min col bir-cha-ta veh-shiy-rata toush-beh-cha-ta veh-neh-cheh-mata
Bien au-dessus de toute bénédiction, et chant, louange, et acclamation

da-amiy-ran beh-olma. Veh-imrou amen.
qui sont exprimés dans le monde, et nous disons : Amen.

Titkabel tzlot-hon ouva-oute-hon deh-chol bet Israel ka-dam avou-hon
(S'il Te plaît) accepte les prières et les (humbles) requêtes de toute la Maison d'Israël, (déposés) devant leur Père

di bishmai-ya. Veh-imrou amen.
dans le ciel. Et nous disons : Amen.

Yeh-heh shlama raba min shmai-ya, veh-chai-yim ah-leynou veh-al col Israel.
Qu'il y ait une paix abondante venue du ciel, et la vie pour nous et pour tout Israël.

Veh-imrou amen.
Et nous disons : Amen.

Oseh shalom bimro-mav, hou ya-aseh shalom ah-leynou, veh-al col Israel.
Lui qui établit la paix dans les lieux très-hauts, puisse-t-Il établir la paix pour nous et pour tout Israël.

Veh-imrou amen.
Et nous disons : Amen



LA PRÉPARATION À L'OUVERTURE DE LA SAINTE ARCHE COMMENCE MAINTENANT.

Piste 26 **Ain kamocha** Rien n'est comparable à Toi

Artscroll, Expanded : Page 432, Interlinear pages 357-358.

HASHEM EST CELUI QUI DOMINE TOUT.

Ain ka-mo-cha ba-Elohim Adonai, veh-ain keh-ma-a-seyh-cha. [PSAUME 86:8] Mal-choute-cha,
Il n'existe rien de comparable à Toi, Hashem, parmi les divinités, et rien de comparable à Tes actes. Ton Royaume

mal-choute col ola-miym, ou-memshal-teh-cha beh-chol dor va-dor, [PSAUME 145:13]
est souverain pour toute l'éternité, et Ta domination (dure) de toute génération et génération.

Adonai meh-lech, Adonai ma-lach, Adonai yim-loch, leh-oh-lam va-ed.
Hashem règne, Hashem a régné, Hashem règnera, pour toujours et à jamais.

Adonai oz leh-amo yi-ten, Adonai yeh-varech et amo ba-shalom. [PSAUME 29:11]
Hashem fortifiera Sa nation, Hashem bénira Son peuple par la paix.

Av ha-rach-amiym hey-tiyva bir-tzon-cha et tZi-yon,
Père des miséricordes, fais le bien, selon Ta volonté, pour Sion,

tiv-neh choh-mot Yerusha-lai-yim. [PSAUME 51:20]
(et re-)construis les murs de Jérusalem.

Ki beh-cha leh-vad ba-tach-nou, Meh-lech El ram veh-nisah, Ah-don ola-miym.
Car en Toi seul nous avons confiance, Ô Roi, Dieu, exalté et surélevé, Maître des (de tous les) mondes.



LA SAINTE ARCHE EST MAINTENANT OUVERTE.

Piste 27 **Vaye'hi binsoah** Et alors qu'elle (la Sainte Arche) se déplaçait

Artscroll, Expanded : Page 432, Interlinear pages 358-359.

MOÏSE DÉCLARA QUE LORSQUE LA SAINTE ARCHE SE DÉPLAÇAIT,
ELLE PROTÉGEAIT LE PEUPLE JUIF DE SES ENNEMIS.

Vai-hiy binsoh-ah ha-aron va-yo-mer Moshe, kouma Adonai
Et lorsque la (Sainte) Arche (de l'Alliance) se déplaçait (dans le désert), Moïse disait, Lève-Toi, Hashem,

veh-ya-fou-tzou oiy-veyh-cha veh-ya-nou-sou meh-san-eyh-cha mi-pan-eyh-cha.
et Tes ennemis se disperseront, et ceux qui Te haïssent fuiront devant Toi.

Ki mi-tZi-yon teh-tzeh Torah, (ki mi-tZi-yon teh-tzeh Torah),
Car de Sion sortira (viendra) la Torah, (car de Sion sortira (viendra) la Torah),

ou-dvar Adonai mi-Yeru-sha-lai-yim.
et la parole de Hashem, de Jérusalem.

Barouch sh-natan Torah leh-amo Israel bik-dou-sha-toh.
Béni soit Celui qui a donné la Torah, à Son peuple Israël, dans Sa sainteté.



Piste 28 **Brich shmai** Béni est le Nom

Artscroll, Expanded : Page 436, Interlinear pages 362-364.

NOUS SERVONS DE BON GRÉ LA GLOIRE DE HASHEM, NOUS SAVONS QUE TOUT CE QUI EST DE LUI EST VÉRITÉ.

Briych shmeh deh-mareh olma, briych kit-rach veh-at-rach. Yeh-heh reh-ou-tach
Béni est le Nom du Maître du monde, bénie est Ta couronne et Ta demeure. Que Ta grâce

im am-ach Israel leh-oh-lam, ou-foor-kan yemiy-nach acha-zey leh-am-ach
soit toujours avec Ton peuple Israël, et que le salut de Ta (main) droite soit exposé pour Ton peuple

beh-veyt makdesh-ach, ou-leh-am-tou-yey la-na mi-touv neh-hoh-rach,
dans Ton saint Temple, et que la bonté de Ta lumière s'étende jusqu'à nous,

ou-leh-kabel tzlot-ana beh-rach-amiyn. Yeh-heh ra-ava ka-da-mach, deh-toh-riych lan
et que nos prières soient acceptées avec compassion. Qu'il soit Ta volonté de prolonger pour nous

chai-yin beh-tiyv-ou-ta, veh-leh-heh-vey ana pkiy-da beh-goh tzadiy-ka-ya,
des vies de (en) bonté, et que je sois compté parmi les justes,

leh-mir-cham alai ou-leh-mintar ya-ti veh-yat col di li, veh-diyl am-ach Israel.
(afin que Tu) aies pitié de moi, et me protèges, ainsi que tout ce qui est à moi, et (tout ce) qui est (appartient) à, Ton peuple, Israël.

Annt hou zan leh-chola ou-meh-farness leh-chola, annt hou sha-liyt al cola. Annt hou
C'est Toi qui nourrit tout le monde, et pourvoit aux besoins de tous, c'est Toi qui domine sur tout. C'est Toi

deh-sha-liyt al mal-cha-ya, ou-mal-chou-ta diy-lach hiy. Ana avda deh-koud-sha
qui gouverne les rois, et la Royauté T'appartient. Je suis un serviteur du Saint,

briych hou, deh-sa-giyd-nah kameh oumi-kama diy-kar oraiy-teh beh-chol
Béni est-Il, je me prosterne devant Lui, et devant la gloire de Sa Torah, en tout

idan veh-idan. Lo al eh-nosh ra-chiytz-nah, veh-lo al bar Elohin sa-miych-na,
temps et à tout moment. Je ne mets pas ma confiance en (aucun) homme, ni en (aucun) ange,

eh-la beh-Elo-ha di-shmai-ya, deh-hou Elo-ha kshott, veh-oh-raiy-teh kshott,
au contraire (toute ma confiance va) uniquement au Dieu des cieux, qui est le Dieu de vérité et sa Torah est vérité,

ou-neh-viy-oh-hiy kshott, ou-masgeh leh-meh-eh-badd ta-veh-van ou-kshott.
et Ses prophètes sont vérité, et Il agit à profusion avec bonté et vérité.

Beh ana ra-chiytz, veh-lish-meh ka-diysha ya-kiyra ana eh-mar toush-beh-chan.
J'ai confiance en Lui, et à Son saint et glorieux Nom, je proclame des louanges.

Yeh-heh ra-ava ka-da-mach deh-tif-tach liba-iy beh-oh-raiy-ta, veh-tash-liym
Qu'il soit Ta volonté d'ouvrir mon cœur à la Torah, et puisses-Tu exaucer

mish-ah-liyn deh-li-ba-iy, veh-liba deh-chol am-ach Israel, leh-tav oul-chai-yin
les requêtes de mon cœur, et (les requêtes) du cœur de tout Ton peuple, Israël, de bonté, et de vie

veh-lish-lam.
et de paix.



LA SAINTE TORAH EST MAINTENANT SORTIE DE LA SAINTE ARCHE ET DONNÉE À L'OFFICIANT. LA SAINTE ARCHE EST ALORS REFERMÉE.

Piste 29 **Shma Israël, Gadlu, Al hacol, & Av Harahamim**

Entends Ô Israël, Déclarez la Grandeur, Pour toute chose, et Père de Miséricorde

Artscroll, Expanded : Pages 436-438, Interlinear pages 364-367.

L'OFFICIANT SE TIENT FACE À NOUS EN TENANT LA SAINTE TORAH DANS LE BRAS DROIT ET CHANTE :

LA RAISON DU JUDAÏSME ET DE SON EXISTENCE.

SHMA ISRAEL ADONAI ELOHEYNOU, ADONAI EH-CHAD.
Entends Ô Israël, Hashem est notre Dieu, Hashem est un.

EH-CHAD HOU ELOHEYNOU, GADOL ADONEYNOU, KADOSH SHMO.
Notre Dieu est un, notre Maître est grand, Son Nom est saint.

L'OFFICIANT S'INCLINE DEVANT LA SAINTE ARCHE, PUIS SE TOURNE VERS NOUS ET CHANTE.

GADLOU LA-ADONAI ITI OU-NEH-ROMEMA SHMO YACH-DAV. PSAUME 34:4
Déclarez la grandeur de Hashem avec moi, et nous exalterons Son Nom ensemble.

L'OFFICIANT PORTE MAINTENANT LA TORAH DE HASHEM À LA BIMAH. NOUS SALUONS HASHEM EN CHANTANT.

Leh-cha Adonai hag-dou-lah veh-ha-gvoura veh-ha-tif-eh-ret veh-ha-netz-ach
À Toi, Hashem, est la grandeur, et la puissance, et la splendeur, et la victoire

veh-ha-hod ki col ba-sha-mai-yim ou-va-aretz, leh-cha Adonai ha-mamm-la-cha
et la majesté, car (comme) toute chose dans les cieux et sur la terre (est à Toi), Hashem à Toi est le Royaume

veh-ha-mit-na-seh leh-chol leh-rosh. Romemou Adonai Elo-heynou,
et la suprématie sur tous les dirigeants. Exaltez Hashem, notre Dieu,

veh-hish-tach-avou la-ha-dom ra-glav, kadosh hou. PSAUME 99:5 Romemou Adonai Eloheynou,
et inclinez-vous devant Son marchepied, (car) Il est saint. Exaltez Hashem, notre Dieu,

veh-hish-tach-avou leh-har kodsho, ki kadosh Adonai Eloheynou. PSAUME 99:9
et inclinez-vous devant la Montagne de Son sanctuaire (à Jérusalem), parce que Hashem, notre Dieu, est saint.

Piste 29 **Shma Israël, Gadlu, Al hacol, & Av Harahamim**

Al ha-col, yitga-dal veh-yitka-dash veh-yish-ta-bach veh-yitpa-ar veh-yitro-mamm
Pour toute chose, qu'il (Son Nom) soit magnifié, et sanctifié, et loué, et glorifié, et exalté,

veh-yit-na-seh shmo shel Meh-lech mal-chey hamm-la-chiym ha-ka-dosh barouch
et surélevé, Son Nom, celui du Roi, Roi des rois, le Saint, Béni

hou, ba-ola-mot sh-bara, ha-olam ha-zeh veh-ha-olam ha-ba, kir-tzono veh-chirtz-on
est-Il, dans les mondes qu'Il a créé - ce monde et le monde à venir - comme Il a voulu, et comme voulu

yeh-reh-av, veh-chirtz-on col beyt Israel. Tzour ha-ola-miym, Adon col ha-bri-yot,
par ceux qui Le craignent, et comme voulu par toute la Maison d'Israël. Rocher des mondes, Maître de toutes les créatures,

Eloha col ha-neh-fa-shot, ha-yo-shev beh-mer-cha-vey marom, ha-shoh-chen
Dieu de toutes les âmes, Lui qui est assis dans les étendues des lieux très-hauts, Lui qui demeure

bi-shmey shmey kedem. Kedoush-ato al ha-cha-yot, ouk-doush-ato al ki-seh
dans le premier ciel de tous les cieux. Sa sainteté est au-dessus de celle des anges Chayot, et Sa sainteté est sur le Trône

ha-ka-vod. Ouv-chen yit-kadash shim-cha banou, Adonai Eloheynou leh-eyney
de Gloire. Ainsi donc, Ton Nom sera sanctifié en nous, Hashem, notre Dieu, aux yeux (à la vue)

col chai. Veh-nomar leh-fa-nav shiyr cha-dash, ka-katouv: shiyr-ou leh-Elohim
de tout ce qui vit. Ainsi donc nous chanterons un chant nouveau devant Lui, comme il est écrit : Chantez à Dieu,

PSAUME 68:5
zamrou shmo, solou la-ro-chev ba-aravot beh-Ya shmo, veh-ilzou leh-fa-nav.
faîtes de la musique pour Son Nom, glorifiez Celui qui parcourt (là-haut) les cieux, Son Nom est Yah, et réjouissez-vous devant Lui.

Veh-nir-eh-hou ai-yin beh-ai-yin beh-shou-vo el na-veh-hou, ka-ka-touv:
Et nous Le verrons, de nos yeux (devant nos yeux), lors de Son retour dans Sa demeure, comme il est écrit :

Ki ai-yin beh-ai-yin yir-ou beh-shouv Adonai tZi-yon.
Car ils verront, de leurs yeux (devant leurs yeux), lorsque Hashem retournera en Sion.

Veh-neh-eh-mar veh-nigla kvod Adonai, veh-ra-ou col basar yach-dav ki pi
Et il est dit : Ainsi (donc) la gloire de Hashem sera révélée, et toute chair (peuple), ensemble, verra que la bouche

Adonai diber.
de Hashem a parlé.

Av ha-rach-amiym hou yeh-ra-chem am amou-siym, veh-yizkor
Père de la compassion, puisse-t-Il avoir pitié de la nation portée par Lui, et puisse-t-Il se souvenir

briyt eytan-iym, veh-ya-tziyl nafshoh-teynou min ha-sha-ot ha-ra-ot,
de l'alliance avec les (spirituellement) forts (les Patriarches), et puisse-t-Il sauver nos âmes des heures sombres,

veh-yig-ar beh-yeh-tzer ha-ra min ha-neh-sou-iym, veh-ya-chon ot-anou
et puisse-t-Il enlever l'inclination au mal de ceux (les gens) qu'Il porte, et puisse-t-Il nous accorder Son pardon

lif-ley-tat ola-miym, vi-yem-aleh mi-shel-oh-teynou,
par une délivrance éternelle, et puisse-t-Il accéder à nos requêtes,

beh-mida tova yeshua veh-rach-a-miym.
en bonne partie, avec salut et compassion.



LES PRIÈRES REPRENNENT, CAR LES LECTURES DE LA TORAH SONT TERMINÉES.

Piste 30 **Yitgadal, N° 3 demi-kaddish**

Artscroll, Expanded : Page 444, Interlinear page 376.

Yitgadal veh-yit-kadash shmeh raba. Beh-olma di bra kir-ou-teh
Que Son grand Nom soit magnifié et sanctifié. Dans le monde qu'Il a créé tel qu'Il l'a voulu,

veh-yamliych malchou-teh, beh-chai-yey-chon ou-veh-yo-meychon ouv-chai-yey
que Sa Royauté règne, de votre vivant et de votre temps, et du vivant

deh-chol bet Israel, ba-agala ouvi-zman ka-riyv. Veh-imrou amen.
de toute la Maison d'Israël, rapidement et bientôt. Et nous disons : Amen

Yeh-heh shmeh raba meh-vo-rach leh-oh-lam ou-leh-olmey olmai-ya.
Que Son grand Nom soit béni pour toujours, et pour toute l'éternité.

Yit-barach veh-yishtabach veh-yitpa-ar veh-yitromam veh-yitna-seh veh-yit-hadar
Béni, et loué, et glorifié, et exalté, et surélevé, et honoré,

veh-yit-ah-leh veh-yit-ha-lal shmeh deh-koud-sha briych hou.
et élevé, et célébré est le Nom du Saint, Béni est-Il.

Leh-elah min col bir-cha-ta veh-shiy-rata, toush-beh-cha-ta veh-neh-cheh-mata
Loin au-dessus de toute bénédiction, et chant, louange et acclamation

da-amiyran beh-olma. Veh-imrou amen.
qui sont prononcés dans le monde. Et nous disons : Amen

DANS CERTAINES CONGRÉGATIONS, LE MAFTIR (PARTIE FINALE) DE LA LECTURE DE LA TORAH EST RÉPÉTÉE MAINTENANT.



HAGBAHA*

LA SAINTE TORAH EST LEVÉE BIEN HAUT POUR QUE TOUS LA VOIENT.
NOUS PROCLAMONS NOTRE FOI EN HASHEM PAR LE CHANT.

Piste 31 **V'zot ha'Torah** Et ceci est la Torah

Artscroll, Expanded : Page 444, Interlinear page 377.

VEH-ZOT HA-TORAH AH-SHER SAMM MOSHE LIF-NEY BNEY ISRAEL,
Et ceci est la Torah que Moïse a placée devant les Enfants d'Israël,

AL PI ADONAI BEH-YAD MOSHE.
de la bouche de Hashem, de (par) la main de Moïse.

* *Hagbaha signifie "élévation", réalisée par le Magbiha "éleveur".*



Piste 32 **Etz chaim he** Elle est l'arbre de vie

Artscroll, Expanded : Page 444, Interlinear pages 377-378.

LA SAINTE TORAH EST PLEINE DE BELLES BÉNÉDICTIONS.

Etz chai-yim hiy la-ma-cha-zi-kiym bah, veh-tom-chay-ha meh-ou-shar.
Elle est l'arbre de vie pour ceux qui se saisissent d'Elle, et Ses adeptes (fidèles) sont heureux (privilégiés).

Dra-chay-ha dar-chey no-am veh-chol netiy-vo-tay-ha shalom.
Ses voies sont des voies agréables, et tous Ses chemins mènent à la paix.

Oh-rech ya-miym bi-miyna, bi-smola osher veh-cha-vod.
La longévité (de longs jours) se tient à Sa droite, à Sa gauche se tient la richesse (l'abondance) et la dignité.

Adonai cha-fetz leh-ma-an tzid-ko yag-diyl Torah veh-ya-a-diyr.
Hashem voulait, en vertu de Sa justice (et celle d'Israël), rendre la Torah grande et magnifique (puissante).

GLILA*

LA SAINTE TORAH EST MAINTENANT ENROULÉE, ATTACHÉE D'UNE CEINTURE, COUVERTE D'UN MANTEAU DE VELOURS, ET PARÉE D'UNE COURONNE D'ARGENT, D'UN PLASTRON ET D'UN POINTEUR. LA TORAH N'EST PAS ENCORE RAMENÉE À L'ARCHE.

** Glila signifie "enroulement", réalisée par le Golel "enrouleur".*
C'est un honneur d'être appelé pour être Magbiha ou Golel.



Piste 33 **Yekum pourkan** Que se lève le salut

Artscroll, Expanded : Pages 448-450, Interlinear pages 383-385.

BONTÉ, ÉDUCATION ET SALUT DANS SON SENS LE PLUS LARGE, L'ÉTUDE DE LA TORAH REND LA PERSONNE MEILLEURE, CHAQUE FOIS.

Yeh-koum pour-kan min shmai-ya, chi-nah veh-chis-da veh-rachmey, veh-chai-yey
Que le salut s'élève du ciel (nous apportant) grâce et bonté aimante, et compassion, et une vie
ariy-chey, ou-mezoh-ney reh-viy-chey, veh-siy-ata di-shmai-ya, ou-vari-youte goufa,
qui soit longue, et la nourriture en abondance, et l'aide divine, et (bonne) santé pour le corps,
ou-neh-hora ma-alya, zar-ah cha-ya veh-kai-yama, zar-ah di lo yifsok veh-di lo yivtol
et une perception élevée (éclairée), une postérité qui vit et dure, une postérité qui n'interrompt pas ni ne cesse
mi-pit-ga-mey oh-raiyta. Leh-ma-ra-nan veh-ra-ba-nan cha-vou-rata kadiysh-ata
(leur étude des) paroles de la Torah. (Et également) pour les maîtres, et les rabbins, (des) communautés saintes,
dibb-ar-ah deh-Israel veh-di beh-Vavel, leh-reysh-ey cha-ley, ou-leh-rey-shey galvata,
dans le pays d'Israël et à Babylone, pour les dirigeants des assemblées de la (Torah), et pour les dirigeants en exil,
ou-leh-rey-shey meh-tiy-vata, oul-dayaney di ba-va, leh-chol talmiyd-eyhon,
et pour les dirigeants des Yeshivot, et pour les juges aux portes (de la ville), pour tous leurs étudiants,
ou-leh-chol talmiydey talmiyd-eyhon, ou-leh-chol mann deh-askiyn beh-oh-raiyta.
et pour tous les étudiants de leurs étudiants, et pour tous ceux qui sont occupés à (l'étude de) la Torah.
Malka deh-olma yeh-varech yat-hon, ya-piysh chai-yey-hon, veh-yasgeh yomey-hon,
Que le Roi du monde les bénisse, rende leurs vies fructueuses, et prolonge leurs jours,
veh-yiten ar-cha lishney-hon, veh-yit-par-koun veh-yish-tez-voun min col aka
et allonge leurs années, et les sauve et les garde de toute difficulté,
ou-min col marr-iyn bish-iyn. Maran di bishmai-ya yeh-heh besa-ed-hon,
et de toute maladie grave. Le Maître qui est au ciel, qu'Il les aide,
col zman veh-idan. Veh-nomar amen.
à chaque époque et en chaque saison. Et nous disons : Amen.

Yeh-koum pour-kan min shmai-ya, chi-nah veh-chis-da veh-rachmey, veh-chai-yey
Que le salut s'élève du ciel (nous apportant) grâce et bonté aimante, et compassion, et une vie
ariy-chey, ou-mezoh-ney reviy-chey, veh-siy-ata di-shmai-ya, ou-vari-youte goufa,
qui soit longue, et la nourriture en abondance, et l'aide divine, et (bonne) santé pour le corps,
ou-neh-hora ma-alya, zar-ah cha-ya veh-kai-yama, zar-ah di lo yifsok veh-di lo yivtol
et une perception élevée (éclairée), une postérité qui vit et dure, une postérité qui n'interrompt pas ni ne cesse
mi-pit-ga-mey oh-raiyta. Leh-chol keh-hala ka-diysha ha-deyn, ravreh-vaya im
(leur étude des) paroles de la Torah. À toute cette sainte congrégation, les anciens (ensemble) avec
zeh-eh-rai-ya, tafla ou-neshai-ya, malka deh-olma yeh-varech yat-chon,
les jeunes gens, les petits enfants et les femmes, que le Roi du monde vous bénisse,
ya-piysh chai-yey-chon, veh-yasgeh yomey-chon, veh-yiten ar-cha lish-ney-chon,
rende vos vies fructueuses, et prolonge vos jours, et allonge vos années,
veh-tit-par-koun veh-tish-tez-voun min col aka ou-min col marr-iyn bish-iyn.
et vous sauve et vous garde de toute difficulté, et de toute maladie grave.
Maran di bi-shmai-ya yeh-heh besa-ed-chon, col zman veh-idan. Veh-nomar amen.
Le Maître qui est au ciel, qu'Il vous aide, à chaque époque et en chaque saison. Et nous disons : Amen.



Piste 34 **Mi sh'berach** Celui qui a béni

Artscroll, Expanded : Page 450, Interlinear pages 385-386

HASHEM RÉCOMPENSE ET BÉNIT CHAQUE MENSCH. HASHEM AIME PARTICULIÈREMENT CEUX QUI AIDENT LES NÉCESSITEUX ET SERVENT LA COMMUNAUTÉ.

Mi sh-beh-rach avoteynou Avraham Yitzchak veh-Yaakov, hou yeh-varech
Celui qui a béni nos pères, Avraham, Isaac et Jacob, puisse-t-Il (aussi) bénir

et col ha-ka-hal ha-kadosh ha-zeh, im col keh-hilot ha-ko-desh, hem, oun-shey-hem,
toute cette sainte congrégation, (avec) ainsi que toute (autre) sainte congrégation, eux avec leurs épouses,

ouv-ney-hem, ouv-notey-hem, veh-chol ah-sher la-hem. Ou-mi sh-myach-a-diym
et leurs fils, et leurs filles, et tout ce qui leur appartient. Et à ceux qui (s'unissent pour) établir (dédier)

ba-tey knesi-yot li-tfi-la, ou-mi sh-ba-iym beto-cham leh-hit-palel, ou-mi sh-notniym
des synagogues pour la prière, et à ceux qui y viennent pour prier, et à ceux qui donnent

ner lama-or, veh-yai-yin leh-ki-doush ou-leh-hav-dala*, ou-fatt la-or-chiym,
une bougie pour l'illumination, et du vin pour le Kiddouch et pour la Havdala, et du pain pour les visiteurs,

outz-daka la-ani-yim, veh-chol mi sh-oskiym beh-tzor-chey tzibour beh-eh-mouna,
et la charité pour les pauvres, et à tous ceux qui s'occupent sincèrement des besoins de la communauté,

ha-kadosh barouch hou yeh-sha-lem szcha-ram, veh-ya-siyr meh-hem col mach-ala,
le Saint, qu'Il soit Béni, leur donnera leur récompense, et leur ôtera toute maladie,

veh-yir-pa leh-chol gou-fam, veh-yis-lach leh-chol avo-nam, veh-yish-lach bracha
et guérira leurs corps entier, et leur pardonnera tous leurs péchés, et enverra bénédiction

veh-hatz-la-cha beh-chol ma-a-seh yeh-dey-hem, im col Israel ach-ey-hem.
et réussite sur toute œuvre de leurs mains, (ainsi qu') à tout Israël, leurs frères.

Veh-nomar amen.
Et nous disons : Amen.

** Havdala est la cérémonie (à la fin du service de Shabbat Mincha (l'après-midi)) qui marque la fin du Shabbat, et le début d'une nouvelle semaine. Le mot en lui-même signifie : séparation.*



ROSH CHODESH*

LE SHABBAT QUI PRÉCÈDE UN NOUVEAU MOIS UNIQUEMENT.

Les Quatre Bénédictions pour le Nouveau Mois

Une seule fois par mois

Piste 35 **Yehi ratzon** Qu'il soit la volonté

Artscroll, Expanded : Page 452, Interlinear pages 387-388.

NOUS PRIONS HASHEM QUE CE NOUVEAU MOIS SOIT POUR LE BIEN.

Yeh-hiy ratz-on milfa-neyh-cha, Adonai Eloheynou veh-Elohey avoteynou,
Qu'il soit Ta volonté (la volonté en Ta présence), Hashem, notre Dieu, et le Dieu de nos pères,

sh-teh-cha-desh ah-ley-nou et ha-choh-desh ha-zeh leh-tova veh-liv-ra-cha.
de renouveler pour nous ce mois (à venir) pour le bien et (comme) une bénédiction.

Veh-titen lanou chai-yim arou-kiym chai-yim shel shalom,
Puisses-Tu nous accorder une vie longue, une vie de paix,

chai-yim shel tova, chai-yim shel bra-cha,
une vie de bonté, une vie de bénédiction,

chai-yim shel par-nasa, chai-yim shel chi-loutz atza-mot,
une vie de subsistance, une vie de (bonne) santé physique,

chai-yim sh-yesh ba-hem yir-at shamai-yim veh-yir-at chet,
une vie qui contient en elle la crainte (révérence) du ciel, et la crainte du péché,

chai-yim sh-ain ba-hem bou-sha ou-chli-ma,
une vie sans honte ni humiliation,

chai-yim shel oh-sher veh-cha-vod,
une vie de richesse (abondance) et de dignité,

chai-yim sh-teh-heh banou ah-havat Torah veh-yir-at shamai-yim,
une vie qui contient en elle l'amour de la Torah et la crainte (révérence) du ciel,

chai-yim sh-yim-alou mish-alot li-benou leh-tova.
une vie dans laquelle les souhaits de notre cœur sont exaucés pour le bien.

Amen, selah.
Amen, pour toujours.

** Le mot "Chodesh" vient de "chadash" qui signifie nouveau. Chaque mois commençait à la nouvelle lune.*



Piste 36 **Mi sh'asa** À Celui qui a accompli

Artscroll, Expanded : Page 452, Interlinear page 388.

HASHEM, RAMÈNE-NOUS À NOTRE TERRE, ISRAËL. NOUS SOMMES TOUS AMIS.

Mi sh-asa ni-siym la-ah-voteynou, veh-ga-al oh-tam meh-av-doute leh-cheh-route,
À Celui qui a accompli des miracles pour nos pères, et les a rachetés de l'esclavage pour la liberté,

hou yig-al oh-tanou beh-karov, viy-kabetz nida-chey-nou meh-arba kanfot ha-aretz,
puisse-t-Il nous racheter bientôt, et rassembler des quatre coins de la terre (à Israël) ceux d'entre nous qui sont éparpillés,

Cha-ver-iym col Israel* (Cha-ver-iym col Israel, Cha-ver-iym col Israel).
tout ceux d'Israël sont amis (tout ceux d'Israël sont amis, tout ceux d'Israël sont amis).

Veh-nomar amen.
Et nous disons : Amen.

*****En chantant "**Chaveriym col Israel**", mettez votre main droite sur l'épaule gauche de la personne qui prie à côté de vous. Nous sommes tous Israël.*



Piste 37 **Rosh chodesh** La tête du mois

Artscroll, Expanded : Page 452, Interlinear page 389.

Rosh chodesh *"Nissan"*** yihi-yeh beh-yom *"rishon"***
La tête (le nouveau/premier jour) du mois "XXXXXX" sera le jour "XXXXXX"

ha-ba ah-leynou veh-al col Israel leh-tova.
qui vient à nous et à tout Israël pour le bien.

*** Exemple : l'officiant insèrera le nom du nouveau mois et le jour de la semaine où il commence.*



Piste 38 **Yechadshayhoo** Qu'Il renouvelle (le nouveau mois qui vient)

Artscroll, Expanded : Page 452, Interlinear page 389.

Yeh-chad-sheh-hou ha-kadosh barouch hou ah-leynou veh-al col amo beyt Israel,
Que le Saint, Béni est-Il, le renouvelle (le nouveau mois qui vient), sur nous et sur tout Son peuple, la Maison d'Israël,

leh-chai-yim ou-leh-shalom, leh-sa-son ou-leh-sim-cha, liyi-shoua
pour la vie et la paix, pour la joie et le bonheur, pour le salut

ou-leh-neh-cha-ma, veh-nomar Amen.
et pour le réconfort, et nous disons : Amen.

FIN DES BÉNÉDICTIONS POUR LE NOUVEAU MOIS.



PRIÈRE COMMÉMORATIVE

POUR TOUS CEUX QUI FURENT ASSASSINÉS À TRAVERS L'HISTOIRE, ET ENCORE AUJOURD'HUI, PARCE QU'ILS ÉTAIENT NÉS JUIFS. NOUS SOMME UN SEUL PEUPLE AVEC LES MÊMES PASSÉ ET FUTUR.

Piste 39 **Av ha'rachamim shochen**

Père des miséricordes qui demeure

Artscroll, Expanded : Pages 454-456, Interlinear pages 391-393.

Av ha-rach-amiym shoh-chen meh-ro-miym, beh-rach-amav ha-atz-ou-miym
Père des miséricordes qui demeure dans les hauts lieux, dans Sa puissante compassion

hou yif-kod beh-rach-amiym, ha-chasi-diym veh-hai-sha-riym veh-ha-tmi-miym,
puisse-t-Il se souvenir avec compassion, des fidèles, et des justes (honnêtes), et de ceux qui sont sans tache,

keh-hilot ha-kodesh sh-masrou naf-sham al kdoushat ha-shem, ha-neh-eh-ha-viym
les saintes congrégations qui ont donné leur vies pour la (en conséquence de leur) sanctification de (Ton) Nom, ils furent aimés et

veh-ha-neh-iy-miym beh-chai-yey-hem, ouv-motam lo nifra-dou.
agréables dans leur(s) vie(s), et dans leur(s) mort(s) ils ne furent pas (et ne seraient jamais) séparés (de Toi).

Mi-nesh-ariym kalou, ou-meh-arai-yot gav-erou, la-asot retzon koh-nam
Ils étaient plus légers (plus agiles, plus rapides) que les aigles, et plus forts que les lions, pour accomplir la volonté de leur Créateur

veh-cheh-fetz tzou-ram.
et le désir de leur Rocher.

Yiz-keh-rem Eloheynou leh-tova, im sh-ar tzadiyk-ey oh-lam,
Puisse notre Dieu se souvenir d'eux pour le bien, (ensemble) avec (toutes) les autres (personnes) justes du monde,

veh-yin-kom leh-eyney-nou nikmat dam ava-dav ha-sha-fouch,
et qu'Il exerce sous nos yeux la vengeance, pour le sang de Ses serviteurs (les belles âmes assassinées) qui a été versé,

ka-ka-touv beh-Torat Moshe iysh ha-Elohim.
comme il est écrit dans la Torah de Moïse, (l') homme de Dieu :

Har-niynou goyim amo ki dam ava-dav yi-kom, veh-na-kam ya-shiyv
Ô nations, chantez des louanges avec Son peuple, car Il (Hashem) vengera le sang (versé) de Ses serviteurs, et Il exercera des représailles

leh-tzarav, veh-chi-perr admato amo. Veh-al yedey ava-deyh-cha
contre Ses ennemis, et (de cette manière) Il apaisera Son pays (et) Son peuple (Israël). Et de la main de Tes serviteurs,

ha-nevi-iym katouv leh-eh-mor.
les prophètes, il est écrit ceci :

Veh-ni-keti, **DAMAM LO NI-KETI***,
Et (si) Moi, (Hashem) Je lave (les ennemis méchants de certains péchés),
MOI (HASHEM) JE NE LES LAVERAI (PARDONERAI) PAS LE SANG VERSÉ (ASSASSINAT) (de nos bien-aimés innocents),

va-Adonai shoh-chen beh-tZi-yon.
lorsque Hashem demeurera (à nouveau) en Sion.

En chantant "DAMAM LO NI-KETI**", mettez votre main droite sur l'épaule gauche de la personne qui prie à côté de vous. Nous sommes tous Israël.*

Ou-veh-chit-vey ha-kodesh neh-eh-mar. Lama yomrou ha-goyim, ai-yeh Eloheyhem,
Et dans les écritures saintes, il est dit : Pourquoi les nations diraient-elles "Où est leur Dieu ?",

yiv-ada ba-goyim leh-ey-neynou, nik-mat dam ava-deyh-cha ha-sha-fouch. PSAUME 79:10
qu'il soit connu parmi les nations, devant nos yeux, que le sang versé de Tes serviteurs a été vengé.

Veh-omer: Ki doresh da-miym otam za-char, lo sha-chach tza-akat ana-viym. PSAUME 9:13
Et il est (aussi) dit : Car Celui qui réclame le sang (la justice) s'est souvenu d'eux, Il n'a pas oublié le cri des humbles.

Veh-omer: Ya-diyn ba-goyim maleh gvi-yot, ma-chatz rosh al
Et il est (aussi) dit : Il jugera les nations qui sont pleines de cadavres, Il écrasera les dirigeants (malfaisants) des

eretz raba. Mi-na-chal ba-deh-rech yish-teh al ken ya-riym rosh. PSAUME 110:6–7
pays puissant(s). Il boira (leur défaite) à une rivière le long de la route, (et) alors Il lèvera (fièrement) (Sa) tête.

LE MAL ET L'IGNORANCE CONTINUENT DE RÉPANDRE CALOMNIE VENIMEUSE, HAINE ET VIOLENCE.

LES JUSTES DE PARTOUT DOIVENT S'UNIR AVEC COURAGE POUR PROTÉGER LA VÉRITÉ. L'AVENIR DE NOS ENFANTS EN DÉPEND.



Piste 40 **Ashrei yoshvei** Privilégiés sont ceux qui s'assoient

Artscroll, Expanded : Pages 456-458, Interlinear pages 393-395.

À JAMAIS JE LOUERAI HASHEM, AINSI QUE TOUT LE MONDE.

PSAUME 84:5

Ah-shrey yosh-vey beyt-eh-cha, od yeh-ha-leh-lou-cha selah.
Privilégiés (heureux) sont ceux qui s'assoient (restent avec Toi) dans Ta maison (Temple), ils Te loueront continuellement à jamais.

PSAUME 144:15

Ashrey ha-am sh-ka-cha lo, ashrey ha-am sh-Adonai Elohav.
Privilégiée (heureuse) est la nation pour laquelle il en est ainsi, privilégiée (heureuse) est la nation dont Hashem est le Dieu.

PSAUME 145

Teh-hila leh-David arom-im-cha Elohai ha-Meh-lech, va-avar-cha shim-cha
Psaume de louange de (du Roi) David : Je T'exalterai, mon Dieu, Roi, et je bénirai Ton Nom,

leh-oh-lam va-ed.
pour toujours et à jamais.

Beh-chol yom avar-cheh-cha, va-aha-leh-la shim-cha leh-olam va-ed.
Chaque jour je Te bénirai, et je louerai Ton Nom, pour toujours et à jamais.

Gadol Adonai ou-meh-hou-lal meh-od veh-lig-dou-la-to ain cheh-kerr.
Grand est Hashem et vraiment exalté, et Sa grandeur est intouchable (hors d'atteinte).

Dor leh-dor yeh-sha-bach ma-a-seyh-cha, oug-vouro-teyh-cha yagiy-dou.
D'une génération à la génération (suivante) on louera Tes actes, et on parlera de Tes puissantes actions.

Hadar kvod hod-eh-cha veh-divrey nif-leh-oteyh-cha asiy-cha.
La gloire extraordinaire de Ta majesté, et les sujets de Tes merveilles, je dirai.

Veh-eh-zouz noro-teyh-cha yo-mer-ou, oug-doulat-cha asa-preh-na.
Et on parlera de Ton incroyable force, et je raconterai Ta grandeur.

Zeh-cher rav touv-cha yabi-you, veh-tzidkat-cha yeh-ra-neh-nou.
Ils prononceront le(s) souvenir(s) de Ton abondante bonté, et ils chanteront joyeusement au sujet de Ta justice.

Cha-noune veh-ra-choum Adonai, eh-rech apai-yim oug-dol cha-sed.
Bienveillant et miséricordieux est Hashem, lent à la colère et grand en bonté aimante.

Tov Adonai la-col, veh-rach-amav al col ma-a-sav.
Hashem est bon envers toute chose, et Sa miséricorde repose sur toutes Ses œuvres.

Yo-doucha Adonai col ma-ah-seyh-cha, va-chasi-deyh-cha yeh-var-chou-cha.
Toutes Tes œuvres (créations) Te rendront grâce Hashem, et Tes fidèles Te béniront.

Kvod mal-choute-cha yo-mer-ou, oug-vourat-cha yeh-da-ber-ou.
Ils parleront de l'honneur (la gloire) de Ton Royaume, et ils parleront de Ta puissance.

Leh-ho-di-ya livney ha-adam gvouro-tav, ouch-vod hadar mal-chou-toh.
Pour informer l'humanité (les enfants d'Adam) de Ses haut faits, et de l'honneur (et la) splendeur de Son Royaume.

Mal-choute-cha mal-choute col ola-miym, ou-memshal-teh-cha beh-chol dor va-dor.
Ton Royaume est souverain pour toute l'éternité, et Ta domination (dure) de toute génération et génération.

Soh-mech Adonai leh-chol ha-nof-liym, veh-zo-kef leh-chol ha-kfou-fiym.
Hashem soutient tous les déchus, et redresse ceux qui sont courbés.

Eyney col eh-leyh-cha yeh-sa-ber-ou, veh-ata noten la-hem et och-lam beh-ito.
Tous les regards (se tournent) vers Toi avec espoir, et Tu leur donnes (à chacun) leur nourriture (subsistance) au (en son) moment opportun.

Po-teh-ach et yad-eh-cha, ou-masbi-yah leh-chol chai ratzon.
Tu ouvres Ta main et satisfais au désir de tout ce qui vit.

Tza-diyk Adonai beh-chol dra-chav, veh-cha-siyd beh-chol ma-a-sav.
Hashem est juste dans toutes Ses voies, et clément dans toutes Ses actions.

Karov Adonai leh-chol kor-av, leh-chol ah-sher yikra-ou-hou beh-eh-met.
Hashem est proche de tous ceux qui font appel à Lui, de tous (ceux) qui font appel à Lui sincèrement.

Reh-tzon yeh-reh-av ya-a-seh veh-et shav-a-tam yishma veh-yo-shiy-em.
Il agira selon (exaucera) les souhaits de ceux qui Le craignent, et Il entendra leur cri et Il les sauvera.

Shomer Adonai et col oh-ha-vav, veh-et col ha-resha-iym ya-ah-shmiyd.
Hashem protège tous (ceux) qui L'aiment, et Il détruira tous les méchants.

FIN PSAUME 145

Teh-hilat Adonai yeh-daber pi, viy-varech col basar shem kodsho leh-oh-lam va-ed.
Ma bouche dira la louange de Hashem, et toute chair bénira Son saint Nom, pour toujours et à jamais.

PSAUME 115:18

Va-ah-nachnou neh-varech Ya meh-ata veh-ad oh-lam; halleluya.
Et nous bénirons Yah (Hashem), dorénavant et à tout jamais, Alléluia.

LA SAINTE ARCHE VIENT D'ÊTRE OUVERTE.
L'OFFICIANT SE TIENT SUR LA BIMAH, FACE À NOUS, AVEC
LA SAINTE TORAH DANS LE BRAS DROIT ET CHANTE.



Piste 41 **Y'halleloo et shem** Qu'Ils louent le Nom

Artscroll, Expanded : Page 458, Interlinear page 396.

YEH-HA-LELOU ET SHEM ADONAI, KI NISGAV SHMO LEH-VADO.
Qu'Ils louent le Nom de Hashem, car seul Son Nom est exalté.

NOUS RÉPONDONS EN CHANTANT.

Hoh-doh al eretz veh-sha-mai-yim, va-ya-rem keh-ren leh-amo,
Sa splendeur est (partout) sur terre et (dans les) cieux, et Il a élevé la fierté de Son peuple,
teh-hila leh-chol chasiy-dav, livney Israel am kro-vo,
(et a apporté) la louange à tous Ses fidèles, les Enfants d'Israël, la nation (qui est) proche de Lui,
halleluya* (halleluya).
Alléluia (Alléluia).

**Alléluia signifie Louez Dieu.*



NOUS CHANTONS POUR RACCOMPAGNER LA SAINTE TORAH DANS LA SAINTE ARCHE.

Piste 42 **Mizmor leDavid** Un psaume de David

Artscroll, Expanded : Page 458, Interlinear pages 397-399.

LA VOIX DE HASHEM PASSE PARTOUT.

Mizmor leh-David, ha-vou la-Adonai bney eh-liym, ha-vou la-Adonai ka-vod
Un psaume de David (le Roi) : Rendez (hommage) à Hashem (vous) fils de divinités (anges), décernez à Hashem gloire

va-oz. Ha-vou la-Adonai kvod shemo, hish-tach-avou la-Adonai
et puissance. Rendez à Hashem (l') honneur dû à Son Nom, (et) inclinez-vous devant Hashem

beh-hadrat kodesh. Kol Adonai al ha-mai-yim, El ha-kavod hirr-iym,
dans (la présence de) Sa sainteté majestueuse. La voix de Hashem est sur (toutes) les eaux, le Dieu de gloire retentit,

Adonai al mai-yim ra-biym. Kol Adonai ba-ko-ach, kol Adonai beh-hadar.
(La présence) de Hashem recouvre (toutes) les vastes eaux. La voix de Hashem émerge dans (toute sa) force, la voix de Hashem émerge avec splendeur.

Kol Adonai shoh-ver ara-ziym, vaiy-shaber Adonai et arzey ha-Levanon.
La voix de Hashem brise les cèdres, et Hashem anéantira les cèdres (arbres) du Liban.

Va-yar-kiydem kmo egel, Levanon veh-Siryon kmo ben reh-eh-miym.
Et Il fait danser (les cèdres) comme un veau, (et les montagnes du) Liban et l'Hermon comme de jeunes gazelles.

Kol Adonai choh-tzev la-ha-vot esh. Kol Adonai ya-chiyl midbar,
La voix de Hashem flamboie en faisceaux de feu (foudre). La voix de Hashem fait trembler le désert,

ya-chiyl Adonai midbar Ka-desh. Kol Adonai yeh-choh-lel ayalot, va-yech-eh-sof
Hashem fait se convulser le désert de Kadès. La voix de Hashem effraye les biches, et dépouille

yeh-a-rot ou-veh-heych-alo koulo omer kavod.
les forêts, et (tandis que) dans Son Temple tous proclament (Sa) gloire.

Adonai la-maboul ya-shav, va-yeh-shev Adonai Meh-lech leh-oh-lam.
Hashem siégeait sur son trône durant le déluge, et Hashem siègera sur son trône, en tant que Roi, pour toujours.

Adonai oz leh-amo yiten. Adonai yeh-varech et amo ba-shalom.
Hashem donnera de la force à Son peuple, Hashem bénira Sa nation par la paix.

MIZMOR le DAVID est le PSAUME 29.



LA SAINTE TORAH EST MAINTENANT REMISE DANS LA SAINTE ARCHE ET NOUS CHANTONS.

Piste 43 **Oovenucho yomar**

Et lorsqu'elle était reposée, il (Moïse) disait

Artscroll, Expanded : Page 460, Interlinear pages 399-400.

HASHEM, S'IL TE PLAÎT DEMEURE À NOUVEAU AVEC NOUS.

Ou-veh-nou-cho yo-mar, shouva Adonai ri-vevot alfey* Israel.
Et lorsqu'elle (la Sainte Arche de l'Alliance) était reposée il (Moïse) disait : Hashem revient vers les foules d'Israël.

Kouma Adonai lim-noucha-teh-cha, ata va-aron ouz-eh-cha.
Lève-Toi Hashem, vers Ta demeure de repos, Toi et la (sainte) Arche de Ta puissance.

Kohan-eyh-cha yil-beh-shou tzeh-dek, va-chasi-deyh-cha yeh-ra-nenou.
Tes Cohanim (prêtres) seront revêtus de justice, et Tes fidèles chanteront avec joie.

Ba-a-vour David av-deh-cha, al ta-shev pney meshiy-cheh-cha.
À cause de David (le Roi) Ton serviteur, ne détourne pas la face de (le Roi Salomon**) Ton oint.

Ki leh-kach tov na-ta-ti la-chem **TORATI AL TA-AH-ZOVOU**. Etz chai-yim hiy
Car je vous ai donné de bons conseils, N'ABANDONNEZ PAS MA TORAH. Elle est un arbre de vie

la-ma-cha-zi-kiym bah, veh-tom-chay-ha meh-ou-shar. Dra-chay-ha dar-chey no-am,
pour tous ceux qui se saisissent d'Elle, et Ses adeptes (fidèles) sont heureux (privilégiés). Ses voies sont des voies agréables,

veh-chol netivo-tay-ha shalom. Ha-shiy-ven-ou Adonai eh-leyh-cha veh-na-shou-va,
et tous Ses sentiers mènent à la paix. Ramène-nous, Hashem, vers Toi, et nous reviendrons,

cha-desh ya-mey-nou keh-keh-dem.
(s'il Te plaît) renouvelle nos jours (afin qu'ils soient) comme ils étaient (autrefois) avant.

LA SAINTE ARCHE EST À PRÉSENT FERMÉE.

FIN DU SHACHRIT.

** Littéralement : "rivevot alfey" signifie dizaines de milliers (de) milles.*

*** Le Roi Salomon a fini par ramener la Sainte Arche (de l'alliance) au Saint Temple de Jérusalem.*



CETTE PRIÈRE SÉPARE LE SHACHRIT DE LA PARTIE MUSSAF DU SERVICE.

Piste 44 **Yitgadal, N° 4, demi-kaddish**

Artscroll, Expanded : Page 460, Interlinear pages 400-401.

Yitgadal veh-yit-kadash shmeh raba. Beh-olma di bra kir-ou-teh
Que Son grand Nom soit magnifié et sanctifié. Dans le monde qu'Il a créé tel qu'Il l'a voulu,

veh-yamliych malchou-teh, beh-chai-yey-chon ou-veh-yo-mey-chon ouv-chai-yey
que Sa Royauté règne, de votre vivant et de votre temps, et du vivant

deh-chol bet Israel, ba-agala ouvi-zman ka-riyv. Veh-imrou amen.
de toute la Maison d'Israël, rapidement et bientôt. Et nous disons : Amen

Yeh-heh shmeh raba meh-vo-rach leh-oh-lam ou-leh-olmey olmai-ya.
Que Son grand Nom soit béni pour toujours, et pour toute l'éternité.

Yit-barach veh-yishtabach veh-yitpa-ar veh-yitromam veh-yitna-seh veh-yit-hadar
Béni, et loué, et glorifié, et exalté, et surélevé, et honoré,

veh-yit-ah-leh veh-yit-ha-lal shmeh deh-koud-sha briych hou.
et élevé, et célébré est le Nom du Saint, Béni est-Il.

Leh-elah min col bir-cha-ta veh-shiy-rata, toush-beh-cha-ta veh-neh-cheh-mata
Loin au-dessus de toute bénédiction, et chant, louange et acclamation

da-amiyran beh-olma. Veh-imrou amen.
qui sont prononcés dans le monde. Et nous disons : Amen



LA AMIDA (PRIÈRE DEBOUT) POUR LE MUSSAF COMMENCE ICI. NOUS LA RÉCITONS D'ABORD INDIVIDUELLEMENT, PUIS NOUS LA CHANTONS ENSEMBLE.

Piste 45 **Amida 2 : Baruch ata Adonai** Sois béni, Hashem

Artscroll, Expanded : Page 462, Interlinear pages 402-403.

HASHEM SE SOUVIENT DES BONNES ACTIONS DE NOS PÈRES.
UNE LEÇON POUR QUE NOUS SOYONS DES PERSONNES BIEN.

(Adonai, sa-fa-tai tif-tach ou-piy yagid teh-hila-teh-cha). Dit pour soi, à voix basse.
Hashem, ouvre mes lèvres et ma bouche prononcera Ta louange (Te louera).

Barouch ata Adonai Eloheynou veh-Elohey avoteynou, Elohey Avraham,
Sois Béni, Hashem, notre Dieu, et Dieu de nos pères, Dieu d'Avraham,

Elohey Yitzchak, veh-Elohey Yaakov, ha-El ha-gadol ha-gibor veh-ha-nora,
Dieu d'Isaac, et Dieu de Jacob, le Dieu, le Grand, le Puissant et le Merveilleux,

El el-yon, goh-mel chasa-diym tov-iym veh-ko-neh ha-col, veh-zo-cher
le Dieu suprême, qui (nous) rend des grâces aimantes qui sont bonnes, et qui créé tout, et se souvient

chas-dey ah-vot, ou-meh-viy goh-el livney bney-hem,
des grâces aimantes des pères, et amène un rédempteur aux enfants de leurs enfants,

leh-ma-an shmo beh-ah-hava.
à cause de Son Nom, avec amour.

Meh-lech ozer ou-mo-shiya ou-magen. Barouch ata Adonai magen Avraham.
Le Roi qui vient en aide, sauve et défend. Sois Béni, Hashem, Bouclier d'Avraham.

Ata gibor leh-oh-lam Adonai, meh-cha-yeh metiym ata, rav leh-ho-shiya.
Tu es puissant à jamais, Hashem, Tu ressuscites les morts, Tu peux sauver en abondance.

(Ma-shiyv ha-rou-ach ou-mo-riyd ha-geshem.) Récitée uniquement entre Simchat Torah et Pesach (les mois d'hiver).
(Toi qui fais souffler le vent et tomber la pluie).



Piste 46 **Amida 2 : Mechalkel chaim** Il nourrit les vivants

Artscroll, Expanded : Page 462, Interlinear page 403.

HASHEM NOUS PROTÈGE TOUS, EN PARTICULIER LES FAIBLES ET LES NÉCESSITEUX.

Meh-chal-kel chai-yim beh-cheh-sed, meh-cha-yeh metiym beh-rach-amiym rabiym,
Il nourrit les vivants de bonté aimante, Il fait revivre les morts de Ses abondantes miséricordes,

soh-mech nof-liym, veh-rofeh choh-liym, ou-ma-tiyr ah-sou-riym, ou-meh-ka-yem
Il soutient les déchus, et Il guérit les malades, et Il libère les captifs, et Il garde

eh-mou-nato li-yesh-eney a-farr. Mi kamo-cha ba-al gvou-rot, ou-mi doh-meh lach,
Sa foi pour ceux qui dorment dans la poussière. Qui est Ton pareil, Maître des hauts faits, et qui est semblable à Toi,

Meh-lech meh-miyt ou-meh-cha-yeh ou-matz-miy-ach yeh-shoua.
le Roi qui détermine la mort et restaure la vie, et qui fait germer le salut ?

Veh-neh-eh-man ata leh-hach-yot meh-tiym.
Et Tu es fidèle à ramener les morts à la vie.

Barouch ata Adonai meh-cha-yeh ha-metiym.
Sois Béni, Hashem, qui ressuscite les morts.



Piste 47 **Amida 2 : Naaritzcha** Nous Te vénèrerons

Artscroll, Expanded : Page 464, Interlinear pages 404-405.

Na-ariytz-cha veh-nak-diysh-cha keh-sod si-yach sarfey kodesh ha-makdi-shiym
Nous (essaierons de) Te vénérer et (essaierons de) Te sanctifier, comme les conversation(s) secrètes de (les) saints (anges) Seraphim, qui sanctifient

shim-cha ba-kodesh, ka-ka-touv al yad neh-viy-eh-cha, veh-kara zeh el zeh
Ton Nom dans le Saint Sanctuaire, comme il a été écrit par la main de Tes prophètes, et un (ange) appelle un autre (ange)

veh-amar: Kadosh kadosh kadosh Adonai tzva-ot, meh-lo col ha-aretz kvodo.
et dit : Saint, saint, saint, Hashem, (Seigneur) des armées (d'Israël), la terre (pays) entière est remplie de Sa gloire.

Kvodo ma-leh oh-lam, meshar-tav sho-aliym zeh la-zeh, ai-yeh meh-kom kvodo,
Sa gloire emplit le monde, Ses (anges) se demande les uns les autres, "où (donc) demeure Sa gloire ?",

leh-ou-ma-tam barouch yomerou.
se faisant face (les uns les autres) ils s'exclament, Béni :

Barouch kvod Adonai mim-ko-mo.
Béni est l'honneur (la gloire) de Hashem depuis Sa demeure.

Mim-komo hou yifen beh-rach-amiym veh-ya-chon am
Depuis Sa demeure Il se tournera avec compassion, et (Il) sera bienveillant envers le peuple

ha-myach-adiym shmo, eh-rev va-bo-ker beh-chol yom ta-miyd,
qui proclame l'unité de Son Nom (le) soir, et (le) matin, chaque jour, perpétuellement (jour après jour),

pah-amai-yim beh-ah-hava shma om-riym.
(ce qui fait) deux fois (chaque jour), avec amour, (quand) ils récitent le Shéma :

SHMA ISRAEL ADONAI ELOHEYNOU, ADONAI EH-CHAD.
Entends Ô Israël, Hashem est notre Dieu, Hashem est Un.

Hou Eloheynou hou ah-viy-nou hou mal-kenou, hou moshiy-enou,
Il est notre Dieu, Il est notre Père, Il est notre Roi, Il est notre Sauveur,

veh-hou yashmiy-enou beh-rach-amav sh-niyt, leh-ey-ney col chai
et Il nous fera entendre, dans Sa compassion (pour) une deuxième fois, sous les yeux de tous les vivants,

li-hi-yot la-chem leh-Elohim, ani Adonai Elo-hey-chem.
(Sa promesse) "D'être pour vous, le Dieu, Je suis Hashem, votre Dieu."

Ou-veh-divrey kod-sh-cha ka-touv leh-eh-mor: Yim-loch Adonai leh-oh-lam
Et dans Tes saintes écritures, il est écrit : Hashem règnera pour toujours,

Elohai-yich tZi-yon leh-dor va-dor, halleluya. PSAUME 146:10
ton Dieu, Ô Sion, de génération en génération (suivante), Alléluia.

Leh-dor va-dor na-giyd godd-leh-cha
D'une génération à la génération (suivante), nous redirons Ta grandeur,

ou-leh-netzach netza-chiym kdoush-at-cha nak-diysh,
et nous sanctifierons Ta sainteté pour toujours et à jamais,

veh-shiv-cheh-cha Eloheynou mi-piy-nou lo ya-moush leh-oh-lam va-ed,
et la louange envers Toi, notre Dieu, ne cessera jamais de notre bouche,

ki El Meh-lech gadol veh-kadosh ata. Barouch ata Adonai, ha-El ha-kadosh.
parce que Dieu, Tu es un grand et saint Roi. Sois béni, Hashem, le saint Dieu.



Piste 48 **Amida 2 : Tikanta Shabbat*** Tu as conçu le Shabbat

Artscroll, Expanded : Page 466, Interlinear pages 406-409.

HASHEM A DONNÉ DES INSTRUCTIONS SUR LA MANIÈRE DE CÉLÉBRER LE SHABBAT.

Ti-kanta Shabbat ratz-iyta korben-o-tay-ha, tzi-viyta perou-shay-ha im sidou-rey
Tu as conçu le Shabbat, Tu voulais (accepter) Ses offrandes, Tu as donné des instructions sur Ses interprétations, ainsi que sur l'ordre

nesa-chay-ha, meh-angay-ha leh-oh-lam kavod yin-cha-lou, toh-amay-ha
de Ses libations, (afin que) ceux qui prennent plaisir en Elle héritent l'honneur pour toujours, (et) ceux qui La savourent (goûtent)

chai-yim za-chou, veh-gam ha-oh-ha-viym dva-ray-ha gdoula bach-arou,
méritent (longue) vie, et aussi ceux qui aiment Ses paroles (les commandements du Shabbat) ont choisi la grandeur,

az mi-Sinai nitz-ta-vou a-lay-ha, va-tetz-ah-venou Adonai Eloheynou, leh-ha-kriyv ba
car depuis le (Mont) Sinaï ils furent instruits en ce qui Le concerne, et Tu nous as commandé, Hashem, notre Dieu, d'offrir pour Elle,

kor-ban mousaf Shabbat ka-ra-ou-iy. Yeh-hiy ratzon mil-fa-neyh-cha,
le Mussaf du Shabbat offrande (supplémentaire) de la manière qui convient (méritée). Qu'il soit Ta volonté (la volonté en Ta présence),

Adonai Eloheynou veh-Elohey avoteynou,
Hashem, notre Dieu, et Dieu de nos pères,

sh-ta-a-lenou beh-sim-cha leh-artz-enou, veh-tita-enou
que Tu nous ramènes vers le haut (à nouveau), dans le bonheur, à notre pays (Israël), et nous plantes

big-voul-enou, veh-sham na-aseh leh-fa-neyh-cha et kor-benot chovo-teynou,
à l'intérieur de nos frontière(s), et là nous effectuerons, devant Toi, les offrandes selon nos obligations (qu'il est de notre devoir de faire),

tmi-diym keh-si-dram ou-mousa-fiym keh-hil-cha-tam.
les (offrandes quotidiennes) Perpétuelles suivant leur séquence, et le Mussaf (offrandes supplémentaires) suivant leurs lois.

Veh-et mousaf yom ha-Shabbat ha-zeh na-aseh veh-na-kriyv
Et le Mussaf (offrande supplémentaire) de ce jour du Shabbat nous accomplirons, et nous l'offrirons

leh-fa-neyh-cha beh-ah-hava, keh-mitzvat retzon-eh-cha, kmoh sh-ka-tavta ah-leynou
devant Toi (en Ta présence), avec amour, comme il a été commandé, comme Tu l'as désiré, comme Tu l'as écrit pour nous

beh-Torah-teh-cha, al yeh-dey Moshe av-deh-cha, mi-pi kvo-deh-cha ka-ah-mour.
dans Ta Torah, par la main de Moïse Ton serviteur, de Ta glorieuse bouche, comme il est dit.

** Cette prière ne fait pas partie du service du Shabbat précédent le Nouveau Mois.*



Piste 49 **Amida 2 : Ooveyom ha'Shabbat, & Yismechu**

Et le jour du Shabbat, et Ils seront heureux

Artscroll, Expanded : Page 468, Interlinear pages 410-412.

Ou-veh-yom ha-Shabbat shney kva-siym bney sha-na tmi-iy-mim,
Et le jour du Shabbat (l'offrande doit consister de) deux parfaits agneaux (mâles) dans leur première année,

ou-shney es-roniym solet min-cha blou-la ba-sheh-men veh-nisko.
et de deux dixième (mesure) d'un épha de farine fine (pour l') offrande du repas, mélangée à de l'huile (d'olive) et sa libation (offrande de vin).

Olat Shabbat beh-Shabbato, al olat ha-ta-miyd veh-niska.*
L'offrande de l'Élévation du Shabbat (seulement) lors de son Shabbat (particulier), (et vient) s'ajouter à l'offrande Perpétuelle (quotidienne) de l'Élévation, et sa libation (offrande de vin).

CEUX QUI OBSERVENT LE SHABBAT COMPRENNENT LE BONHEUR D'ÊTRE UN JUIF.

Yis-meh-chou beh-malchoute-cha shom-rey Shabbat veh-kor-ey oh-neg,
Ils seront heureux d'(accepter) Ta Royauté, ceux qui observent le Shabbat et l'appellent un délice,

am meh-kad-shey shvi-iy, kou-lam yisbeh-ou veh-yit-an-gou mi-tou-veh-cha,
tout le peuple (Enfants d'Israël) qui sanctifie le septième (jour) sera comblé et ravi de Ta bonté,

ouva-shvi-iy ra-atz-iyta bo veh-ki-dash-toh, chem-dat ya-miym oto ka-rata,
et Tu as favorisé (désiré) le septième (jour) et l'as sanctifié, Tu l'as appelé le plus chéri des jours,

zeh-cher leh-ma-aseh beh-reh-shiyt.
un rappel de (Ton) Acte de Création (du monde).

** Lors du Shabbat qui précède le Nouveau Mois, des prières supplémentaires sont maintenant ajoutées avant le Yismechu.*



Piste 50 **Amida 2 : Elohanu*** Notre Dieu

Artscroll, Expanded : Page 468, Interlinear pages 412-413.

HASHEM, S'IL TE PLAÎT RENDS-NOUS CAPABLES D'HONORER LE SHABBAT, AFIN QUE NOUS PUISSIONS EN BÉNÉFICIER.

Elo-heynou veh-Elohey avo-teynou, reh-tzeh bim-noucha-tenou.
Notre Dieu, et Dieu de nos pères, (s'il Te plaît) que notre repos Te soit agréable.

Kad-sh-nou beh-mitzvo-teyh-cha, veh-ten chel-kenou beh-Torah-teh-cha. Sab-enou
Rends-nous saints par Tes commandements et (s'il Te plaît) donne-nous notre place (héritage/droit d'aînesse) dans Ta Torah. Rassasie-nous

mi-tou-veh-cha, veh-samm-chen-ou bi-yeshoua-teh-cha, veh-ta-herr li-benou
de Ta bonté, rends-nous heureux par Ton salut, et purifie notre (nos) cœur(s),

leh-ov-deh-cha beh-eh-met. Veh-han-chiy-lenou Adonai Eloheynou
pour que nous Te servions avec sincérité. Et accorde-nous, Hashem, notre Dieu,

beh-ah-hava ou-veh-ratzon Shabbat kod-sh-cha, veh-ya-nou-chou bo Israel
avec amour et bienveillance, Ton saint Shabbat, et Israël s'y reposera,

meh-kad-shey shmeh-cha. Barouch ata Adonai, meh-ka-desh ha-Shabbat.
les sanctificateurs de Ton Nom. Sois Béni, Hashem, qui sanctifie le Shabbat.

** Il y a une prière d'Elohanu différente pour le Shabbat qui précède le Nouveau Mois.*



Piste 51 **Amida 2 : Retze, & Ve'techezeyna**

Trouve grâce, et Soyons témoins

Artscroll, Expanded : Page 470, Interlinear page 414.

NOUS DEMANDONS À HASHEM DE RECONSTRUIRE SON SAINT TEMPLE À JÉRUSALEM.

Reh-tzeh Adonai Eloheynou beh-am-cha Israel ouvi-tfila-tam, veh-ha-shev
Hashem, notre Dieu, que Ton peuple Israël trouve grâce à Tes yeux ainsi que leur prière, et ramène

et ha-avoda li-dviyr beyt-eh-cha
le culte au sanctuaire (reconstruit) de Ton Temple (à Jérusalem),

veh-ishey Israel ou-teh-fi-la-tam beh-ah-hava teh-kabel
et accepte les offrandes consumées par le feu et la prière d'Israël avec amour

beh-ratzon, ou-teh-hiy leh-ratzon ta-miyd avodat Israel am-eh-cha.
et bienveillance, et que le culte d'Israël, Ton peuple, (Te) soit toujours agréable.

Veh-teh-cheh-zeyh-na ey-ney-nou beh-shouv-cha leh-tZi-yon beh-rach-amiym.
Et que nos yeux soient témoins de Ton retour en Sion avec compassion.

Barouch ata Adonai, ha-mach-ziyr shchiyn-ah-toh leh-tZi-yon.
Sois béni, Hashem, qui rétablit Sa présence divine en Sion.



Piste 52 **Amida 2 : Modim** Remerciements

Artscroll, Expanded : Pages 470-472, Interlinear pages 414-417.

NOUS RENDONS GRÂCE À HASHEM DE SE SOUCIER DE NOUS CHAQUE MINUTE DE NOS VIES.

Moh-diym ah-nachnou lach, sh-ata hou Adonai Eloheynou veh-Elohey avoteynou
Nous Te rendons grâce, que ce soit Toi Hashem, notre Dieu, et Dieu de nos pères,

leh-oh-lam va-ed. Tzour chai-yeynou, magen yish-enou, ata hou leh-dor va-dor.
pour toute l'éternité. Rocher de nos vies, Bouclier de notre salut, c'est Toi de génération en génération (suivante).

Noh-deh leh-cha oun-sa-perr teh-hila-teh-cha al chai-yeynou hamm-sou-riym
Nous Te rendrons grâce et nous prononcerons Ta louange, pour nos vies qui sont déposées

beh-yad-eh-cha, veh-al nish-moh-teynou hap-koudot lach, veh-al ni-seyh-cha
dans Ta main, et pour nos âmes qui Te sont confiées, et pour Tes miracles

sh-beh-chol yom ima-nou, veh-al nif-leh-oteyh-cha veh-tovo-teyh-cha sh-beh-chol et,
qui sont avec nous chaque jour, et pour Tes merveilles et Tes bienfaits qui sont (avec nous) à tout(s) moment(s),

eh-rev va-bo-ker veh-tzo-hoh-ra-yim. Ha-tov ki lo ka-lou rach-ah-meyh-cha,
le soir, et le matin et l'après-midi. (Tu es) Celui qui est Bon parce que (car) Ta miséricorde ne diminue jamais,

veh-hamm-ra-chem ki lo tamou chasa-deyh-cha, meh-oh-lam ki-viy-nou lach.
et le Miséricordieux, parce que (car) Tes bienfaits aimants ne cessent jamais, notre espoir a toujours été en Toi.

Veh-al koulam yit-barach veh-yit-romam shim-cha mal-kenou tamiyd
Et pour toutes ces (choses) que Ton Nom, notre Roi, soit continuellement béni et exalté,

leh-oh-lam va-ed.
pour toujours et à jamais.

Veh-chol ha-chai-yim yoh-dou-cha selah, vi-yeh-ha-lelou et shim-cha beh-eh-met.
Et tout ce qui vit Te sera à jamais reconnaissant, et louera Ton Nom avec sincérité.

Ha-El yeh-shoua-tenou veh-ezra-tenou selah.
Le Dieu de notre salut et notre secours, pour toujours.

Barouch ata Adonai ha-tov shim-cha ou-leh-cha na-eh leh-ho-dot.
Sois béni, Hashem, Celui qui est Bon est Ton Nom, et à Toi il convient de rendre grâce.



Piste 53 **Amida 2 : Elohanu v'Elohai avotanu barchanu, & Sim Shalom**

Notre Dieu et Dieu de nos pères bénis-nous, et Établis la paix

Artscroll, Expanded : Page 472, Interlinear pages 417-418.

NOUS DEMANDONS À HASHEM DE NOUS BÉNIR DE LA MÊME BÉNÉDICTION, QUE CELLE UTILISÉE PAR LES COHANIM POUR NOUS BÉNIR DANS LE SAINT TEMPLE DE JÉRUSALEM.

Eloheynou veh-Elohey avo-teynou bar-chen-ou ba-bra-cha ha-meh-shou-leh-shet
Notre Dieu, et Dieu de nos pères, bénis-nous de la triple bénédiction (trois versets)

ba-Torah, hak-touva al yedey Moshe av-deh-cha, ha-ah-moura mi-pi Aharon
de la Torah, écrite de la main de Moïse Ton serviteur, (et) telle qu'elle a été dite de la bouche d'Aaron

ou-va-nav, Koha-niym am kedosh-eh-cha ka-amour.
et de ses fils, les Prêtres, Ton saint peuple, comme il est dit :

Yeh-va-rech-eh-cha Adonai veh-yish-meh-reh-cha.
Que Hashem te bénisse et te protège.

Ya-er Adonai pa-nav eh-leyh-cha viy-chou-neh-ka.
Que Hashem éclaire Son visage vers toi, et soit bienveillant envers toi.

Yi-sah Adonai pa-nav eh-leyh-cha, veh-ya-sem leh-cha shalom.
Que Hashem tourne Son visage vers toi, et établisse la paix pour toi.

NOUS DEMANDONS À HASHEM LA PLUS GRANDE BÉNÉDICTION DE TOUTES, LA PAIX.

Siym shalom toh-va ouv-ra-cha, chen va-cheh-sed veh-rach-amiym ah-leynou
Établis la paix, la bonté et la bénédiction, la grâce, et la bonté aimante et les miséricordes sur nous,

veh-al col Israel ah-meh-cha. Bar-chen-ou aviy-nou, kou-lanou keh-eh-chad beh-orr
et sur tout Israël, Ton peuple. Bénis-nous, notre Père, nous tous comme un seul (ne faisant qu'un), de la lumière

pan-eyh-cha, ki beh-orr pan-eyh-cha na-ta-ta la-nou, Adonai Eloheynou,
de Ton visage, car par la lumière de Ton visage, Tu nous as donné, Hashem, notre Dieu,

Torat chai-yim veh-ah-ha-vat cheh-sed outz-daka, ouv-ra-cha, veh-ra-cha-miym,
la Torah de vie, et (à travers Elle) un amour pour la bonté aimante, et la charité, et la bénédiction, et la compassion,

veh-chai-yim, veh-shalom. Veh-tov beh-ey-neyh-cha leh-va-rech et am-cha Israel
et la vie, et la paix. Et qu'il soit (il est) bon à Tes yeux de bénir, Ton peuple, Israël,

beh-chol et ou-veh-chol sha-ah bi-shlom-eh-cha.
à chaque moment, et à chaque heure, de Ta paix.

Barouch ata Adonai, ha-meh-va-rech et amo Israel ba-shalom
Sois béni, Hashem, qui bénit Son peuple, Israël, par la paix.

(et amo Israel ba-shalom).
(Son peuple, Israël, par la paix).

FIN DE LA (RÉPÉTITION DU) MUSSAF AMIDA.



Piste 54 **Yitgadal, N° 5, kaddish complet**

Artscroll, Expanded : Page 474, Interlinear pages 420-422.

HASHEM, VEUILLE ACCEPTER LES PRIÈRES D'ISRAËL.

Yit-gadal veh-yit-kadash shmeh raba. Beh-olma di bra kir-ou-teh
Que Son grand Nom soit magnifié et sanctifié. Dans le monde qu'Il a créé tel qu'Il l'a voulu,

veh-yamliych malchou-teh, beh-chai-yey-chon ou-veh-yo-mey-chon ouv-chai-yey
que Sa Royauté règne, de votre vivant et de votre temps, et du vivant

deh-chol bet Israel, ba-agala ou-vizman ka-riyv. Veh-imrou amen.
de toute la Maison d'Israël, rapidement et bientôt. Et nous disons : Amen.

Yeh-heh shmeh raba meh-vo-rach leh-oh-lam ou-leh-olmey olmai-ya.
Que Son grand Nom soit béni pour toujours, et pour toute l'éternité.

Yit-barach veh-yishtabach veh-yitpa-ar veh-yitromam veh-yitna-seh veh-yit-hadar
Béni, et loué, et glorifié, et exalté, et surélevé, et honoré,

veh-yit-ah-leh veh-yit-ha-lal shmeh deh-koudsha briych hou.
et élevé, et célébré est le Nom du Saint, Béni est-Il.

Leh-elah min col bir-cha-ta veh-shiy-rata toush-beh-cha-ta veh-neh-cheh-mata
Bien au-dessus de toute bénédiction, et chant, louange, et acclamation

da-amiyran beh-olma. Veh-imrou amen.
qui sont exprimés dans le monde, et nous disons : Amen.

Titkabel tzlot-hon ouva-oute-hon deh-chol bet Israel ka-dam avou-hon
(S'il Te plaît) accepte les prières et les (humbles) requêtes de toute la Maison d'Israël, (déposés) devant leur Père

di bishmai-ya. Veh-imrou amen.
dans le ciel. Et nous disons : Amen.

Yeh-heh shlama raba min shmai-ya, veh-chai-yim ah-leynou veh-al col Israel.
Qu'il y ait une paix abondante venue du ciel, et la vie pour nous et pour tout Israël.

Veh-imrou amen.
Et nous disons : Amen.

Oseh shalom bimro-mav, hou ya-aseh shalom ah-leynou, veh-al col Israel.
Lui qui établit la paix dans les lieux très-hauts, puisse-t-Il établir la paix pour nous et pour tout Israël,

Veh-imrou amen.
Et nous disons : Amen.

Piste 55 **Kaveh** Espoir (en Hashem)

Artscroll, Expanded : Page 476, Interlinear page 422.

Ka-veh el Adonai, cha-zak veh-ya-ah-metz li-beh-cha,
(Mets ton) espoir en Hashem, sois fort et Il donnera du courage dans ton cœur,
veh-ka-veh el Adonai. (PSAUME 27:14) Ain kadosh ka-Adonai, ki ain bil-teh-cha,
et (garde ton) espoir en Hashem. Rien n'est saint comme Hashem, car il n'existe rien sans Toi,
veh-ain tzour keh-Elo-heynou. Ki mi Elo-ha mibal-adey Adonai
et il n'y a pas de Rocher comme notre Dieu. Car qui est Dieu si ce n'est Hashem,
oumiy tzour zou-la-ti Elo-heynou. (PSAUME 18:32)
et qui est un Rocher si ce n'est notre Dieu ?



Piste 56 **Ain ke'Elohanu** Rien n'est semblable à notre Dieu

Artscroll, Expanded : Page 476, Interlinear pages 422-423.

Ain keh-Elo-heynou, ain ka-Ado-neynou, ain keh-mal-kenou, ain keh-moshiy-enou.
Rien n'est semblable à notre Dieu, rien n'est semblable à notre Maître, rien n'est semblable à notre Roi, rien n'est semblable à notre Sauveur.

Mi keh-Elo-heynou, mi ka-Ado-neynou, mi keh-mal-kenou, mi keh-moshiy-enou.
Qui est semblable à notre Dieu, qui est semblable à notre Maître, qui est semblable à notre Roi, qui est semblable à notre Sauveur ?

Nodeh leh-Elo-heynou, nodeh la-Ado-neynou, nodeh leh-mal-kenou,
Nous rendrons grâce à notre Dieu, nous rendrons grâce à notre Maître, nous rendrons grâce à notre Roi,

nodeh leh-moshiy-enou. Barouch Elo-heynou, barouch Ado-neynou,
nous rendrons grâce à notre Sauveur. Béni soit notre Dieu, béni soit notre Maître,

barouch mal-kenou, barouch moshiy-enou. Ata hou Elo-heynou,
béni soit notre Roi, béni soit notre Sauveur. Tu es notre Dieu,

ata hou Ado-neynou, ata hou mal-kenou, ata hou moshiy-enou.
Tu es notre Maître, Tu es notre Roi, Tu es notre Sauveur.

Ata hou sh-hik-tiyrou avo-teynou leh-fa-neyh-cha et ktoret ha-sa-miym.
C'était pour Toi, que nos pères ont brûlé, devant Toi, l'encens d'épices.



Piste 57 **P'toum ha'ketoret** Le mélange des encens

Artscroll, Expanded : Page 476, Interlinear pages 423-424.

INSTRUCTIONS POUR LA PRÉPARATION DES ENCENS DESTINÉES AUX OFFRANDES DANS LE SAINT TEMPLE.

Pi-toum hak-toret: Ha-tzari veh-ha-tzipoh-ren ha-chel-bena veh-hal-vona, mish-kal
Le mélange d'encens : Le stacté (huile douce), et l'onycha, le galbanum et l'encens, (chacun) pesant

shiv-iym shiv-iym ma-neh; Mor, ouk-tziya, shi-bolet nerd, veh-charr-com, mish-kal
soixante-dix (exactement) soixante-dix mines, (et) la myrrhe, et la cassia, le nard et le safran, (chacun) pesant

shi-sha asar shi-sha asar ma-neh. Ha-kosht shneym asar, veh-ki-loufa shlosha,
seize (exactement) seize mines, (et) le costus (pesant) douze (mines), et l'écorce aromatique (pesant) trois (mines),

veh-kinamon tisha. Bo-riyt kar-shiyna tisha ka-biyn,
et la cannelle (pesant) neuf (mines). (Et) neuf cabs de soude de Carshina,

yain kafri-siyn seh-iyn teh-la-ta veh-kabiyn teh-la-ta, veh-im ain lo yain kafri-siyn,
trois seahs et trois cabs de vin de Chypre, et s'il n'a pas de vin de Chypre,

mev-iy cha-mar chi-var-yan atiyk, meh-lach sdo-miyt rova ha-kav.
il doit apporter (utiliser) du vieux vin clair. (Et) un quart de cab de sel de Sodom.

Ma-aleh ah-shan col sh-hou.
(Et) un tout petit peu d'herbe (qui produit) de la fumée.

Ra-bi Natan ha-Bavli oh-mer: af kipat ha-yarden col sh-hou.
Le Rabbi Natan de Babylon dit : un tout petit peu d'ambre de Jordanie également.

Veh-im natan ba dvash, psa-la. Veh-im chis-ar ah-chat mi-col
Et (que) s'il y (le mélange) ajoute du miel, il le rend échu. Et (que) s'il oublie (ne serait-ce qu') une de toutes les

sa-ma-nay-ha, chai-yav miy-ta.
épices (du mélange), il est passible de la punition ultime (du ciel).



Piste 58 **Raban Shimon** Rabbi Shimon

Artscroll, Expanded : Pages 476-478, Interlinear pages 424-425.

Raban Shimon ben Gamli-el oh-mer: Ha-tzari eyno eh-la sraf ha-notef
Rabbi Shimon fils de Gamliel déclare : Le stacté n'est autre que la sève qui s'écoule

meh-atzey hak-taff. Bo-riyt kar-shiyna sh-sha-fiyn ba et ha-tzipoh-ren keh-dey
de (la percée du bois) des balsamiers. Le savon de Carshina est utilisé pour blanchir l'onycha afin

sh-teh-heh na-ah. Yain kafri-siyn sh-sho-riyn bo et ha-tzipoh-ren keh-dey
qu'il soit beau. Le vin de Chypre est utilisé pour tremper l'onycha afin

sh-teh-heh aza; va-ha-loh mey rag-lai-yim ya-fiyn la,
qu'il dégage un arôme puissant, bien que l'urine soit également bonne pour ça (dans ce but),

eh-la sh-ain mach-ni-siyn mey rag-lai-yim ba-azara
mais on ne doit pas apporter d'urine dans le Temple

mi-pney ha-ka-vod.
par respect.



Piste 59 **Ha'shir sh'haLeviyim** Le chant que les Lévites

Artscroll, Expanded : Page 478, Interlinear pages 425-426.

NOUS CHANTONS LE MÊME CHANT QUE LES LÉVITES CHANTAIENT DANS LE SAINT TEMPLE.

Ha-shiyr sh-ha-Levi-yim ha-you om-riym beh-veyt ha-mik-dash.
Le chant que les Lévites récitaient (chaque jour de la semaine) dans le Saint Temple.

Ba-yom ha-rishon* ha-you om-riym;
Le dimanche, ils récitaient :

PSAUME 24:1
La-Adonai ha-aretz oum-lo-ah teh-vel veh-yosh-vey ba.
La terre appartient à Hashem, et toute sa plénitude, (et) le monde avec ceux qui y vivent.

Ba-sheni* ha-you om-riym;
Le lundi, ils récitaient :

PSAUME 48:2
Gadol Adonai ou-meh-houlal meh-od, beh-iyr Eloheynou har kodsho.
Hashem est grand et hautement loué, dans la ville de notre Dieu, la Montagne de Son sanctuaire (Jérusalem).

Ba-shliyshi* ha-you om-riym;
Le mardi, ils récitaient :

PSAUME 82:1
Elohim nitz-av ba-adat El, beh-keh-rev Elohim yish-pot.
Dieu se tient dans l'assemblée divine parmi les dieux (et) Lui (seul) exercera le jugement.

Barr-vi-iy* ha-you om-riym;
Le mercredi, ils récitaient :

PSAUME 94:1
El neh-kamot Adonai El neh-ka-mot ho-fiy-ah.
Ô Dieu de rétribution, Hashem, Ô Dieu de rétribution apparais.

Ba-cha-miy-shi* ha-you om-riym;
Le jeudi, ils récitaient :

PSAUME 81:2
Har-niy-nou leh-Elohim ouz-enou hari-you leh-Elohey Yaakov.
Chantez joyeusement au Dieu (source) de notre force, applaudissez le Dieu de Jacob.

Ba-shishi* ha-you om-riym;
Le vendredi, ils récitaient :

Adonai ma-lach geh-oute la-vesh, la-vesh Adonai oz hit-azar
Hashem a régné revêtu de grandeur, Hashem s'est revêtu et ceint de puissance,

PSAUME 93:1
af tikon teh-vel bal timot.
(et) a établi le monde afin qu'il ne s'écroule pas.

Ba-shabbat ha-you om-riym;
Le jour du Shabbat, ils récitaient :

Miz-mor shiyr leh-yom ha-shabbat. Mizmor shiyr leh-atiyd la-vo, leh-yom
Un psaume, un chant (en l'honneur du) jour du Shabbat. Un psaume, un chant pour le futur à venir – pour le jour

sh-koulo Shabbat ou-meh-nou-cha leh-chai-yey ha-oh-la-miym.
qui est le Shabbat et le repos absolu, pour une vie qui est éternelle (dans ce monde et le monde à venir).

** Littéralement; "Le premier jour", "Le deuxième jour" etc.*



Piste 60 **Tana d'vai Eliyahu, & Amar Rabbi Elazar**

Il fut enseigné dans la synagogue d'Élie, et Rabbi Elazar a dit

Artscroll, Expanded : Page 478 Interlinear pages 426-428.

L'IMPORTANCE D'ÉTUDIER LA TORAH.

Ta-na dvey Eli-ya-hou col ha-shoh-neh hala-chot beh-chol yom,
Il a été enseigné dans le Bet Midrash d'Élie (le prophète), que tous ceux qui étudient les lois (de la Torah) chaque jour,
mouv-tach loh sh-hou ben oh-lam ha-ba, sh-neh-eh-mar: Haliy-chot oh-lam loh,
sont assurés d'une participation dans le monde à venir, comme il est dit : Les voies du monde sont à Lui,
al tik-rey ha-liy-chot, eh-la ha-la-chot.
(mais) ne les appelez pas "voies", mais plutôt (appelez-les) lois (de Hashem).

Amar Ra-bi El-azar amar Ra-bi Cha-niy-na; tal-midey cha-cha-miym marbi-iym
Le Rabbi Elazar a dit que le Rabbi Chanina avait déclaré : les érudits (de la Torah) sages augmentent
shalom ba-oh-lam sh-neh-eh-mar. Veh-chol ba-nai-yich limou-dey Adonai,
la paix dans le monde, comme il est dit : Et tous vos enfants (d'Israël) seront des étudiants (de la Torah) de Hashem,
veh-rav shlom ba-nai-yich, al tik-rey ba-nai-yich
et vos enfants (auront) une abondance de paix, (mais) ne les appelle pas "vos enfants",
eh-la bo-nai-yich.
mais plutôt (appelle-les) "vos édificateurs" (parce qu'ils sont des érudits de la Torah).
Shalom rav leh-oh-ha-vey Torah-teh-cha,
Il y a de la paix en abondance pour ceux qui aiment Ta Torah,
PSAUME 119:165
veh-ain lamo mich-shol. Yeh-hiy shalom beh-chey-lech, shalva beh-armeno-tai-yich.
et il n'y a pas d'obstacle pour eux. Que la paix soit entre vos mur(s), et la tranquillité dans vos palais (Jerusalem).
Leh-ma-an ach-ai veh-reh-ai, adabra na shalom bach.
Pour mes frères et mes amis, je parlerai, donc, (dans ma prière) de ta paix (Jerusalem).
PSAUME 122:7–9
Leh-ma-an beyt Adonai Eloheynou, avaksha tov lach.
Pour la Maison de Hashem, notre Dieu, je demanderai du bien pour toi (Jerusalem).
PSAUME 29:11
Adonai oz leh-amo yi-ten, Adonai yeh-varech et amo ba-shalom.
Hashem donnera de la force à son peuple, Hashem bénira Son peuple par la paix.

LES PERSONNES EN DEUIL UNIQUEMENT RÉCITENT MAINTENANT UNE PRIÈRE DE KADDISH APPELÉE LE KADDISH DES RABBINS.



Piste 61 **Aleynu leshabayach, & Al ken nekave**

Il est de notre devoir de louer, et C'est pour cela que nous espérons

Artscroll, Expanded : Pages 480-482, Interlinear pages 430-432.

NOUS SOMMES RECONNAISSANTS D'ÊTRE DES JUIFS QUI CROIENT EN HASHEM.

A-leynou leh-sha-beh-ach la-Ah-don ha-col, la-tet gdoula leh-yotzer beh-reh-shiyt,
Il est de notre devoir de louer le Maître de toute chose, d'attribuer la grandeur au Mouleur du début (du monde),

sh-lo asa-nou keh-goy-yey ha-ara-tzot, veh-lo sa-manou keh-mish-peh-chot
qu'Il ne nous a pas fait comme les nations des (autres) pays, et qu'Il ne nous a pas mis (considérés) comme les (autres) familles

ha-ada-ma. Sh-lo samm chel-kenou ka-hem, veh-gora-lenou keh-chol ha-moh-nam.
de la terre. Qu'Il n'a pas fait notre lot semblable au leur, ni notre destin semblable à toutes leurs masses.

Va-anachnou ko-riym ou-mishtach-aviym ou-mo-diym, lif-ney Meh-lech mal-chey
Et nous plions (nos genoux), et nous nous inclinons et rendons grâce, devant le Roi, (le) Roi des

hamm-la-chiym ha-kadosh barouch hou. Sh-hou noteh shamai-yim veh-yosed aretz,
rois, le Saint, qu'Il soit béni. Que c'est Lui, qui étend les cieux et établit la terre,

ou-moshav yeh-karo ba-shamai-yim mi-ma-al, ou-shchiy-nat ou-zo
et la demeure de Sa gloire est là-haut dans les cieux, et la divine présence de Sa puissance,

beh-govhey mro-miym.
est dans les hauts-lieux.

Hou Eloheynou, ain od. Eh-met mal-kenou, eh-fes zou-lato, ka-ka-touv
Il est notre Dieu, il n'y en a pas d'autre. Notre Roi est la vérité, il n'est nul autre que Lui, comme il est écrit

beh-Torah-toh; veh-ya-da-ta ha-yom va-ha-sheh-vota el leh-va-veh-cha, ki Adonai
dans Sa Torah : et vous saurez aujourd'hui et mettrez dans votre cœur, que Hashem

hou ha-Elohim ba-sha-mai-yim mi-ma-al veh-al ha-aretz mi-ta-chat ain od.
est le Dieu des cieux en haut, et en bas sur la terre, (et qu') il n'y a rien d'autre.

Al ken neh-ka-veh leh-cha Adonai Eloheynou lir-ot meh-heh-ra beh-tif-eh-ret
C'est pour cela que nous espérons en Toi, Hashem, notre Dieu, pour voir rapidement la splendeur

ou-zeh-cha, leh-ha-a-viyr gilou-liym min ha-aretz,
de Ta puissance, éliminer les idoles de la terre,

veh-ha-eli-liym karot yika-reh-toun,
et détruire complètement (tous) les (faux) dieux,

leh-ta-ken oh-lam beh-mal-choute sha-dai veh-chol bney ba-sar yikreh-ou
(afin de) rendre le monde parfait par la Royauté du Tout-puissant, et toute chair (personne) appellera

bi-shmeh-cha leh-haf-not eh-leyh-cha col rish-ey aretz. Ya-kiyrou veh-yeh-dou
Ton Nom, (et en ce temps-là, même) tous les méchants de la terre se tourneront (aussi) vers Toi. Ils reconnaitront et sauront,

col yosh-vey teh-vel, ki leh-cha tich-ra col beh-rech, tish-ava col la-shon.
tous les habitants du monde, que tout genou pliera devant Toi, (et) toute langue fera serment (d'allégeance).

Leh-fa-neyh-cha Adonai Eloheynou yich-reh-ou veh-yi-po-lou,
Devant Toi, Hashem, notre Dieu, ils plieront (leurs genoux) et tomberont,

veh-lich-vod shim-cha yeh-kar yit-enou.
et rendront hommage en l'honneur de Ton Nom.

Viy-kablou kou-lam et ol malchou-teh-cha, veh-tim-loch a-ley-hem meh-heh-ra
Et ils accepteront d'être asservis à Ton Royaume, et Tu gouverneras, très bientôt (rapidement) sur eux,

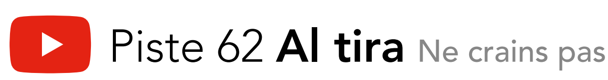
Piste 61 **Aleynu leshabayach, & Al ken nekave**

leh-oh-lam va-ed. Ki ha-mal-choute shel-cha hiy ou-leh-olmey ad tim-loch beh-chavod,
pour toujours et à jamais. Car à Toi est la souveraineté, et Tu règneras, en gloire, pour toujours et à jamais,

ka-ka-touv beh-Torah-teh-cha Adonai yim-loch leh-oh-lam va-ed.
comme il est écrit dans Ta Torah : Hashem règnera pour toujours et à jamais.

Veh-neh-eh-mar veh-ha-ya Adonai leh-Meh-lech al col ha-aretz, ba-yom ha-hou
Et il est dit : Hashem sera Roi de toute la terre, (et) ce jour-là,

yihi-yeh Adonai eh-chad ou-shmo eh-chad.
Hashem sera Un, et Son Nom sera Un.



Piste 62 **Al tira** Ne crains pas

Artscroll, Expanded : Page 482, Interlinear page 432.

LE MÉCHANT NE TRIOMPHERA JAMAIS, HASHEM EST AVEC NOUS.

Al tiyra mi-pach-ad pit-om ou-mi-shoh-at resha-iym ki tavo
Ne crains pas de terreur soudaine, ni la destruction de la main du méchant lorsqu'elle s'approche,

oute-tzou etza veh-tou-farr
(ils) font un plan (perfide) et il sera rendu nul,

dabrou davar veh-lo ya-koum,
(ils) disent une (mauvaise) parole (déclaration) et elle ne tiendra (n'arrivera) pas,

ki imanou El (ki imanou El).
parce Dieu est avec nous (parce Dieu est avec nous).

Veh-ad zikna ani hou, veh-ad sey-va ani esbol,
Et (même) jusqu'à (votre) âge avancé Je (Hashem) suis (toujours) le même, et (même) jusqu'à (vos) cheveux blancs Je vous porterai,

ani a-siyti va-ani eh-sa (ani a-siyti va-ani eh-sa, ani a-siyti va-ani eh-sa)
Je (Hashem) (vous) ai fait et Je (vous) soutiendrai, (Je (vous) ai fait et Je (vous) soutiendrai, Je (vous) ai fait et Je (vous) soutiendrai),

va-ani esbol va-amalet.
et Je (Hashem) (vous) porterai et vous sauverai.

LES PERSONNES EN DEUIL UNIQUEMENT RÉCITENT MAINTENANT LE KADDISH DES ENDEUILLÉS.



SHIR HA-KAVOD

LA SAINTE ARCHE EST OUVERTE POUR LE CHANT DE GLOIRE.

Piste 63 **Anim zmirot** Je composerai des psaumes agréables

Artscroll, Expanded : Pages 484-486, Interlinear pages 434-438.

C'EST PARCE QUE JE COMPRENDS MA CONNEXION À HASHEM, QUE MON ÂME LE CHANTE DU PLUS PROFOND DE MON CŒUR.

L'OFFICIANT PSALMODIE, PUIS LA CONGRÉGATION RÉPOND.

Ah-niym zmiy-rot veh-shiy-riym eh-eh-rog ki eh-leyh-cha naf-shiy ta-arog.
Je composerai des psaumes agréables et tisserai des chants (d'amour pour Toi) car mon âme Te désire.

Nafshiy cham-da beh-tzel yad-eh-cha la-da-at col raz sod-eh-cha.
Mon âme désire (s'abriter à) l'ombre de Ta main, (et) connaître tout le mystère de ton (tes) secret(s).

Mi-dey da-briy bich-vo-deh-cha hoh-meh li-bi el do-deyh-cha.
Lorsque je parle de Ta gloire, mon cœur se languit de Ton amour.

Al ken ad-aber beh-cha nich-badot veh-shim-cha acha-bed beh-shiyr-ey yeh-diydot.
Alors je parlerai de Toi et de Tes gloires, et j'honorerai Ton Nom par des chansons d'amour.

Asapra kvod-cha veh-lo reh-iy-tiy-cha adam-cha achan-cha veh-lo yeh-da-tiy-cha.
Je parlerai de Ta gloire bien que je ne T'ai point vu, je T'imaginerai et Te décrirai même si je ne T'ai pas connu.

Beh-yad neh-viy-eyh-cha beh-sod ava-deyh-cha di-miyta hadar kvod hodeh-cha.
De la main de Tes prophètes et le conseil de Tes serviteurs, Tu nous as fait imaginer la magnificence de la gloire de Ta majesté.

Gdou-lat-cha ou-gvoura-teh-cha kinou leh-toh-kef peh-oula-teh-cha.
Ta grandeur et Ta puissance, ils ont décrit en se basant sur la validité de Tes (merveilleuses) actions.

Di-mou ot-cha veh-lo keh-fi yesh-cha vai-yeh-sha-vou-cha leh-fi ma-aseyh-cha.
Ils T'ont imaginé mais pas comme Tu es véritablement, et T'ont estimé en se basant sur Tes actes.

Himm-shiy-lou-cha beh-rov chez-yo-not hin-cha eh-chad beh-chol dim-yo-not.
Ils T'ont comparé à de nombreuses visions, mais Tu es Un dans toutes les imaginations.

Va-yech-eh-zou beh-cha zikna ou-va-cha-route ou-seh-ar rosh-cha beh-seyva
Ils ont vu en Toi (à la fois) l'âge (la maturité) et la jeunesse, et les cheveux sur Ta tête soit blancs

veh-sha-cha-route.
soit noirs.

Zikna beh-yom diyn ou-va-cha-route beh-yom krav keh-iysh mil-cha-mot
Âgé (mûr) le jour du jugement, et juvénile le jour de la bataille, comme un guerrier

ya-dav lo rav.
dont les mains luttent pour lui (avec adresse).

Cha-vash kova yesh-oua beh-rosho ho-shiya lo yeh-miyno ou-zroa kodsho.
Il portait le chapeau du salut sur Sa tête, c'était le salut pour Lui, Sa main droite et Son saint bras.

Ta-leh-ley oh-rot rosho nim-la kvoutzo-tav resi-sey lai-la.
Sa tête est pleine des gouttes de rosée de lumière, Ses mèches (de cheveux) des pluies de la nuit.

Piste 63 **Anim zmirot**

Yitpa-er bi ki cha-fetz bi veh-hou yihi-yeh li la-a-teh-ret tzvi.
Il se glorifiera en (sera fier de) moi parce qu'Il souhaite en moi, et Il sera pour moi une couronne de beauté.

Ketem tahor paz dmoute ro-sho veh-chak al metz-ach kvod shem kod-sho.
L'image de Sa tête est d'or fin pur, et gravée sur Son front est la gloire de Son saint Nom.

Leh-chen oul-cha-vod tzvi tif-ah-ra ou-ma-to lo itra ata-ra.
Pour Sa grâce et pour Sa gloire, Sa beauté (et) Sa splendeur, Sa nation L'a orné d'une couronne.

Mach-leh-fot ro-sho kiv-yimey beh-chou-rot kvoutzo-tav tal-taliym shcho-rot.
Les mèches de cheveux sur Sa tête sont comme (les) jours de la jeunesse, Ses mèches sont des boucles brunes.

Neh-veh ha-tzedek tzvi tif-arto ya-a-leh na al rosh sim-cha-toh.
La demeure de la justice (Jérusalem), sa beauté et sa splendeur, puisse-t-elle s'élever au-dessus de Sa plus grande joie.

Sgoula-toh teh-hiy beh-yado ah-teh-ret ou-tzniyf meh-lou-cha tzvi tif-eh-ret.
Son peuple chéri devrait être comme une couronne dans Sa main, et comme un diadème royal de beauté (et) de splendeur.

Amou-siym nesa-am ah-teh-ret in-dam meh-ah-sher ya-krou beh-eynav kib-dam.
Il les a portés depuis la naissance, Il les a portés comme une couronne, (et) parce qu'ils étaient précieux à Ses yeux, Il les a honorés.

Peh-eh-ro a-lai ou-feh-eh-riy a-lav veh-karov eh-lai beh-koriy eh-lav.
Sa splendeur (louange de Téfilline) est sur moi et ma splendeur (louange de Téfilline) est sur Lui, et Il est près de moi lorsque je L'appelle.

Tzach veh-ah-dom lil-vousho ah-adom poura beh-darko beh-vo-oh meh-eh-dom.
Il est pur (de compassion) et rouge (de colère), Son vêtement est rouge comme lorsqu'on foule le pressoir, quand Il revient (après avoir exécuté la sentence) d'Édom.

Keh-sher tfi-liyn herr-ah leh-anav tmou-nat Adonai leh-neh-ged ey-nav.
Il a montré le nœud du Téfilline à celui qui est humble (Moïse), une image de Hashem (était) sous ses yeux (révélée à lui).

Ro-tzeh beh-amo ana-viym yeh-fa-er yoshev teh-hilot bam leh-hitpa-er.
Il souhaite pour Son peuple, Il glorifiera les humbles, assis sur (leurs) louanges, en eux Il se réjouit.

Rosh dvar-cha eh-met ko-reh meh-rosh dor va-dor am doresh-cha drosh.
Ton premier mot (de la Torah) est vérité, il appelle toutes les générations dès le début, au peuple qui Te cherche, réponds (s'il Te plaît).

Shiyt ha-mon shiy-rai na a-leycha veh-rinatiy tikrav eh-leycha.
Veuille mettre mon abondance de chants devant Toi, et mon chant joyeux se rapprochera de Toi.

Teh-hilati teh-hi leh-rosh-cha ah-teret ou-tfi-lati ticon keh-toret.
Que ma louange soit une couronne pour Ta tête, et que ma prière soit acceptée comme l'encens (du Temple).

Tiykar shiy-rat rash beh-ey-neyh-cha ka-shiyr youshar al korban-eyh-cha.
Que le chant du pauvre soit précieux à Tes yeux, comme le chant entonné (par les Lévites) lors des offrandes qui Te sont destinées.

Birkati ta-aleh leh-rosh mash-biyr meh-choh-lel ou-mo-liyd tza-diyk ka-biyr.
Que ma bénédiction s'élève (et atteigne) la tête (couronne) de Celui qui Maintient, Créé et Donne la Vie, Celui qui est Juste et Puissant.

Ou-veh-virkati tna-ana li rosh veh-ota kach leh-cha kiv-sa-miym rosh.
Et (lorsque) je Te bénis (veuille) hocher Ta tête vers moi, et (veuille) l'accepter pour Toi comme (Tu accepterais) les épices les plus raffinées.

Yeh-eh-rav na siy-chi a-leyh-cha ki nafshi ta-arog eh-leyh-cha.
Que mon discours Te soit agréable, car mon âme Te désire.

LA SAINTE ARCHE EST À PRÉSENT FERMÉE. NOUS CHANTONS À NOUVEAU TOUS ENSEMBLE.

Leh-cha Adonai ha-gdoula veh-ha-gvoura veh-ha-tif-eh-ret veh-ha-netzach
À Toi, Hashem, est la grandeur, et la puissance, et la splendeur, et la victoire,

veh-ha-hod ki col ba-sha-mai-yim ou-va-aretz.
et la majesté, car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre (est à Toi).

Leh-cha Adonai ha-mamm-la-cha veh-ha-mitna-seh leh-chol leh-rosh.

Hashem, à Toi est la Royauté et la suprématie sur tous les dirigeants.

PSAUME 106:2

Mi yeh-ma-lel gvourot Adonai yash-miy-ya col teh-hi-lato.

Qui est (même vaguement) capable d'exprimer les prouesses de Hashem, de faire entendre toutes Ses louanges ?



Piste 64 **Adon olam** Maître du monde

Artscroll, Expanded : Page 12, Interlinear page 129.

LE CRÉATEUR DU MONDE DURE À JAMAIS.

Ah-don oh-lam ah-sher ma-lach beh-teh-rem col yeh-tziyr niv-ra.
Maître du monde qui régnait bien avant qu'aucune forme (création) ne soit créée (par Lui).

Leh-et na-asa beh-cheff-tzo col, ah-zai Meh-lech shmo nikra.
Au moment (même) où tout fut créé par Sa volonté, alors (immédiatement) Son Nom fut proclamé en tant que Roi.

Veh-ach-rey kich-lot ha-col leh-va-do yim-loch nora.
Et quand tout sera terminé (ce monde ne sera plus), Lui seul règnera (toujours) en magnificience.

Veh-hou ha-ya veh-hou hoh-veh veh-hou yihi-yeh beh-tif-ah-ra.
Et c'est Lui qui était, Lui qui est, et Lui qui sera, (comme toujours) en splendeur.

Veh-hou eh-chad veh-ain sh-ni leh-hamm-shiyl lo leh-hach-biyra.
Et Il est unique, il n'y en a pas de deuxième pour être comparé à Lui, en tant qu'égal (à associer avec Lui).

Bli reh-shiyt bli tach-liyt, veh-lo ha-oz veh-ha-misra.
(Il est) sans commencement (et) sans fin, et à Lui est (appartient) la puissance et la suprématie.

Veh-hou eh-li veh-chai goh-ah-li veh-tzour chev-li beh-et tza-ra.
Et Il est mon Dieu, et mon Rédempteur vivant, et mon Rocher (contre) le malheur dans les temps difficiles.

Veh-hou nisi ou-ma-nos li, meh-nat kosi beh-yom eh-kra.
Et Il est mon drapeau de bataille (miracle) et (aussi) mon refuge, (Il est) la ration de ma coupe (mon destin) le jour où je (L') appelle.

Beh-yado af-kiyd rou-chi beh-et iy-shan veh-ah-iy-ra veh-im rou-chi gviy-ati
Dans Sa main je dépose (confie) mon esprit quand je m'endors, et (encore) quand je me réveille, et (aussi) avec mon psyché, mon corps également,

Adonai li veh-lo iy-ra.
Hashem est avec moi et je ne craindrai pas.

Ah-don oh-lam ah-sher ma-lach beh-teh-rem col yeh-tziyr ni-vra.
Maître du monde qui régnait bien avant qu'aucune forme (création) ne soit créée (par Lui).

Leh-et na-asa beh-cheff-tzo col ah-zai Meh-lech shmo nikra.
Au moment (même) où tout fut créé par Sa volonté, alors (immédiatement) Son Nom fut proclamé en tant que Roi.